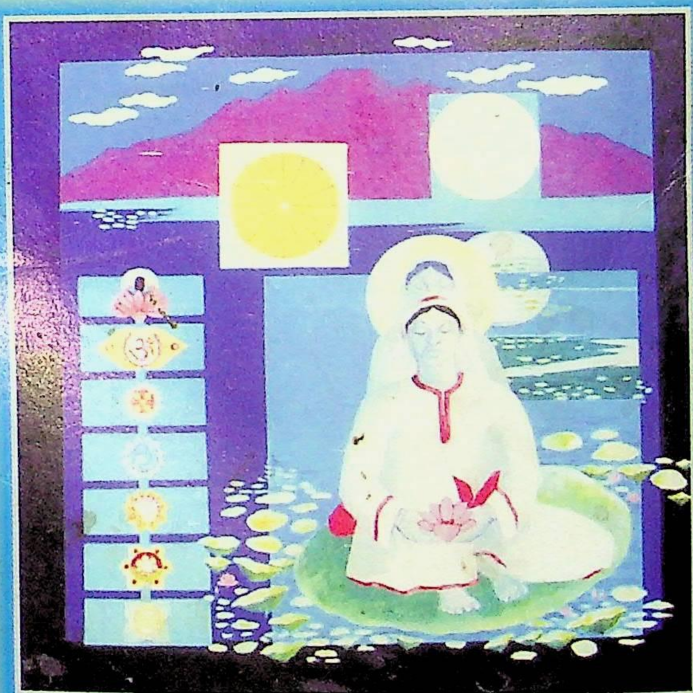
वाख

(त्रुरयतवार [illegible])

जुलय – 2007



कॉशिर अछरमाला

(Kashmiri Alphabet)

अ	–	आ	ा		
ॲ	ॅ	ऑ	ॉ		
ॶ	ॖ	ॷ	ॗ		
इ	ि	ई	ी		
उ	ु	ऊ	ू	(ऋ)	ृ
ऎ	ॆ	ए	े	ऐ	ै
ओ	ो	ओ	ो	(औ)	ौ
अ्व	्व	अ्य	्य	अं	
क	ख	ग	(घ)		
च	छ	ज	(झ)		
च़	छ़	ज़			
ट	ठ	ड	(ढ)	(ण)	
त	थ	द	(ध)	न	
प	फ	ब	(भ)	म	
य	र	ल	व		
श	स	ह			
(क्ष)	त्र	(ज्ञ)			

Note:

letters placed in brakets are used only in certain proper names e.g. औरंगाबाद, रघुनाथ, झारखंड, भद्रवाह, कृष्ण, धनवॅती, क्षमा, ज्ञानेश्वर। etc.

(साहित्यिक मैग्ज़ीन)

जुलय 2007

वाख – 7

(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

जुलय 2007

व्यवस्था

रूपकृष्ण भट्ट (प्रबंध)

राकेश पंडिता (व्यापार प्रचार)

राजेंद्र प्रेमी (समन्वय)

सलाहकार मंडल

शंभुनाथ 'हलीम'

अर्जुनदेव 'मजबूर'

शशि शेखर तोशखानी

ओमकार कौल

सहायक संपादक

प्रेमनाथ शाद

संपादक

रतनलाल शान्त

वाख- 7

त्रुर्‌यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन

जुलय 2007

प्रकाशक

आल इंडिया कश्मीरी समाज

(एआईकेएस)

डी-90, सरोजिनी नगर,

नॅव दिल – 110 023

ई–मेल : aiksnd@rediffmail.com

संपादकीय पताह

904–सुभाषनगर,

जम्मू–180005

फोन : 094196 - 84914

0191 - 2586033

e-mail : rlshant@rediff.com

कवर डिज़ाइन : **गोकल डेंबी**

म्वल : (देश)	1) अख अंक	: 25 रु.	
	2) सालानु	: 100 रु.	
	3) आजीवन	: 1000 रु.	
(विदेश)	1) अख अंक	: 4 डालर	
	2) सालानु	: 15 डालर	
	3) आजीवन	: 150 डालर	

इश्तिहार :	कवर सफ़ु	: 10,000 रु.
	अँदर्‌युम कवर	: 8,000 रु.
	पूर् सफ़ु	: 4,000 रु.
	ऑड सफ़ु	: 2,000 रु.
	च्वबाग सफ़ु	: 1,000 रु.

चंद्‌ सोज़नुक तु विग्यापनु खॉतरु पताह :–

एआईकेएस नाद

डी–90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली–110 023

(दिलि नेबुरिम्यन चेकन गछन 40 रु. अलावु आसुनि,

डी.टी.पी : **IILS D.T.P. Centre**

रिंकू कौल # 94191-36369, 2598633 (R)

वाख – 7

(त्रुरयतवार साहितियक पत्रिका)

जुलय, 2007

यथ अंकस मंज़

ग्यानुमारुग छुय हाकुवॉर : (लेख)

च्यतु त्वरुग : (कविता)

परुन स्वलब पालुन द्वर्लब : (सव्याख्या)

आगरु व्योदुय : (अनुवाद)

कथा यि कॅरुम च़्वपॉर्य सथ : (कहानियि)

शिवस सोरि नु अतु गथ : (कलासिकल साहित्य)

शिव छुय थलि थलि रव ज़ान : (सूफी शॉयरी)

कथा यि हॉवुम सतुच वथ : (महा काव्य)

ग्वर सुंद वनुन

कुस मरि तु कसू मारन

स्वखन ड्रुस

सॉरी समुह्व यथ रज़ि लमह्व : (चिठि पॅतुर)

वाख तु वचुन : (एडीटोरियल)

कवर पेंटिंग

कनवासस प्यठ एक्रेलिक

चित्रकार तु व्याख्याकार : गोकल डेंबी



पेंटिंगि हुंद आदार ललवाख:

> च़्यथ नोवुय चँदरम नोवुय
> ज़लमय ड्यूठुम नोवुय नोवुय
> यनु प्यठु ललि मे तनमन नॉवुय
> तनु लल बु नवम नॅवुय छस

The Mind is new, so is the Moon
The vast expanse of water that I have seen is ever new
Since the day I, Lalla, cleaned my body and Mind
I am ever new and new—

यि पेंटिंग छे नीलि रंगुचन मुख्तलिफ छायन मंज़ व्वतलेमुच़। अम्युक केंद्री बाव छु वाखुकिस लफ़ुज़ 'ज़लुमय'—यस मंज़ गुपिथ। ज़ल छुनु न्यूल मगर अम्युक गन्यर तु तथ सुत्य शॉयिरि हुंद तादात्म्य छु अथ नीलिस रंगस मंज़ बेहतर व्वतलावान, तिक्याज़ि न्यूल छु शेहजार, शाँती तु श्रोचरुक प्रतीक। वाखुक केंद्री बाव ति छु अॅथ्य बावस अॅद्य पॅख्य फ़ुहलिथ। लल छि मानान ज़ि तन मन नावनु सुत्य छस बु नॅव महसूस करान। नावनु खॉतरु छु ज़ल ज़रूरी मगर अथ ज़लस छु च़्यथ तु चॅ़दरमस सुत्य गोन संबंद। च़्यथ ति छु गलान यिज़न ललि पानु बेयिस जायि वोनमुत छु (तंथुर गलि तय मंथुर म्वचे़..... च़्यथ गोल तय कोंह ति ना कुने) गलुन छु लय सपदुन। चॅ़दरमु छु च़्यथस सुत्य नज़दीकी संबंद थवान (चंद्रमा मनसो जात:) चॅ़द्र ति छु गलान (कलायि कलायि व्यॅगलान) यथ शशुकल वोनुख। तेली छु नवि चॅ़दरमुकि व्वदय गछ़नुक सामानु सपदान। पेंटिंगि मंज़ छे सादक (य्वसु 'ललद्यद' छनु) ख्यलु वॅथरस प्यठ शबनम कतरुक्य पॉठ्य तु च़्यत लय करनस मंज़ लीन। च़्यतुच यि यात्रा छे सुखिमु छायि तु चॅ़दर—बिंबु मॅंज़्य आकाशस ताम सपदान येति पां—ओबरस तु हल्कु योसमन रंगु बालु किस बैकग्राउण्डस मंज़ शोद सफेद चॅ़द छु। ल्योदुर चॅ़खुर छु च़्यथ युस शशुकलि ताम व्वतलनु किस अमलस मंज़ छु तु खोवरि अंदु छि अमी यात्रायि हुंद्य अलग—अलग मरहलु। कुल पेंटिंग छे मनुकि शेहजारुच तु च़्यतुकि लय गछ़नुकि तमि तजरुबुच व्वखनय करान येमि मॅंज़्य शॉयिर गुज़रेमुच़ छे।

•

सॉरी समुहन, यथ रज़ि लमुहन

सॉरी समुहन, यथ रज़ि लमुहन

यथ कालमस मंज़ छि अॅस्य करान पनुन्यन परनवाल्यन तु लेखन वाल्यन हुंज़ु चिठि शॉमिल। चिठि गछ़न 'वाख्' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडाडस, अथ मंज़ शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुचि़ रायि या बेयि कुनि तजवीज़स मुतलिक आसुनि। चिठि गछ़न वेठ्यन अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ आसुनि तु सॅही निशानन हुंद इस्तिमाल गछ़ि करनु युन। व्वं गव अॅस्य ह्यकव पनुन्यन बॅहॅलिपायि लेखकन हुंज़ु चिठि उर्दू हिंदी या अंगरीज़ि प्यठु अनुवाद कॅरिथ ति शॉमिल कॅरिथ–सं.

सॉरी रिसालु गॅछ्य अॅक्यसुय जायि मेलुन्य

येच़कॉल्य माहरा छुसव़ चिठ्य लेखान व्वमेद छम अरिज़ुव़ ऑसिव गरु—बार तु यार दोस ह्यथ। तुहुंज़ि ज़ेरि निगरॉनी मंज़ छु 'वाख' ठीख पॉठ्य पकान यि छि खुशी हुंज़ कथ, मगर मे माहरा छु बासान आमदनी कम आसनु किन्य छि अॅस्य 'वाख', 'क्षीर भवानी टाइम्ज़' ह्युव रिसालु कम पहान ब्रोंह पकुनॉविथ ह्यकान — येमि सुत्य तुहुंज़ तु त्वहि हिव्यन कदावर कलमकारन हुंज़ मेहनत अॅकिस खास खेलिस तामय छि वातान। योदवय अॅस्य कोशुर समाचारस सुत्य लरि लोर वुसत दिथ वाख क्योहो क्षीर—भवानी टाइम्ज़ ज़ोरु शोरु सान ब्रोंह पकुनॉविथ ह्यकव, मे बासान त्वहि सारिनुय ज़िठ्यन हुंज़ मेहनत दियिहे मे हिव्यन वारयाहन ब्वछि हत्यन न सिरिफ अदबी ज़ानकॉरी तु गाशि गन्यर बॅल्कि नवि पुयि मंज़ ति यियिहे कॉशिरिस तु कॅशीरि मुतलिख ज़ाननुक अख मोकु या बहानु। म्योन स्योद पॉठ्य मकसद छु ज़ि कॉशुर

समाचार, क्षीर भवानी टाइम्ज़, वाख, व्यतस्ता बेतरि य्वसु ति किताब ब्योन–ब्योन संस्थायि तैयार् कॅरिथ, मेहनत कॅरिथ शोकु सान, कुनि नतु कुनि फिकरि सान तैयार छि करान, त्युहुंद यि चुक यि शोख गोछ़ मँज़िलस ताम वातुन।

असि छि वाजेह पॉठ्य सारिनुय खबर, ज़ि कॉशुर समाचार छु कॉशर्यन मंज़ वारियाहस हदस ताम मकबूल। खुशी हुंज़ कथ छि अमि मकबूलियतुक फॉयिदु ह्यकव अँस्य तुलिथ सारिनुय रिसालन हुंद अकिसुय जायि सफस प्यठ advertise कॅरिथ। जेमि तु दिलि ह्यकव circulation बडॉवनु खॉतुर किताबन हुंद subscription मँगिथ, यिमन सारिनुय किताबन हुंद stockist ह्यकोन मुकरर कॅरिथ। मिसालु जेमि पण्डित सभा ऑफीस, दिलि Kashmiri Samiti या All India Kashmiri Samaj ऑफीस या नाद ऑफीस। वॅरियंस मंज़ अख या ज़ु बडि तरजक्य मुशॉयिर या Award distribution Function कॅरिथ, लुकन मंज़ बडि खयाल ज़ि कॉशुर समाचार अलावु ति छु अदब बेतरि बराबर छपान। तिम सनन तु कॅंह नतु कॅंह वननु यि अँस्य सॉरी यछ़ान छि तिक्याज़ि अदब छु वुछनु सूत्य, वनन सूत्य तु बोज़नु सूत्य ब्रोंह पोकमुत। यि छु म्योन खयाल।

अख खास कथ वोतुम वारयाह कालु प्यठु सोंचान स्व छे 'वाख' योदवय खसूसी नम्बर कडि चूँकि यि छु रियासतु निशि दूर तु खॉलिस अदबुच कथ करनवोल वॉहिद रिसालु। अथ मंज़ कॅरितव तोह्य यूत मुमकिन सपदि कॅशीरि मंज़ आगाज़ प्यठु ल्यखन वाल्यन हुंद ज़िकिर शुरू। ति ज़न गव सारिवुय बॉठ कॅम्यसुंद ल्यूखमुत छु दॅस्तियाब या छुनु दॅस्तियाब या तस पतु क्याह सपुद किथु पोक अदबुक सफर ब्रोंठ पकनावनुक सिलसिलु। तोह्य सूंचिव यि सोरुय छु Kashmiri History या History of Literature हिशन किताबन मंज़ ब्रोंह दरुज। कथ छि सान्यन अँज़िक्यन रिसालन हुंज़ तिमन मंज़ मसवदुचि तु त्युहुंद खुलु पॉठ्य लुकन तॉन्य वॉतिथ response वुछनुचि प्रानि किताब छि बेशतर उर्दूहस

मंज़। अज़ असि हिव्यन छुनु उर्दू तगानुय।

वारियाहन छि वुनिति यि कथ हॉरथ बासान ज़िं कॉशीरि छि यीचाह किताबु शाया करान तु सुती छि तिम प्रुछ़ान यिम कति छि यिवान हॉसिल करनु। मतलब व्योठ पॉठ्य छनु लुकन खबर।

कथु ल्येछि मे वारयाह खबर सोरुय तोगमा लेखुन किनु नं। लोतिस गोबिस दिज़्योम मॉफी। मे छु सिरिफ अख शोख कॉशिरिस बे खोफ वुछिनुक, कॉशिरिस अदबस इयकु बजर वुछिनुक बस...

ज़ु खयाल छुसत्व 'वाख' रिसालु बापथ सोज़ान व्वमेट छम ज़ि वाख गोछ़ कैंह photograph ति शाया करनुक संज़ करुन ति ज़न मतलब painters, prose writers, dramatists, poets, artists related to stage, muscians, singers गरुज़ कॉशिर्यन फनकारन हुंज़ पहचान बडिहे नवि पुयि। तिमन मंज़ ख्वॉली ल्यूखमुत हेकि स्यठा कम असर त्रॉविथ। फोटुहस छु attraction strength ज़्यादु आसान। कुनि शक्लि प्यठ नज़र त्रॉविथ छु बाज़े तहकीक करुनुक शोख व्वतुलान। मे बास्योव बु हयकु त्वहि सुत्य कथु कॅरिथ। मे करि योदवय लोत गोब बासिव कूंछ़ ज़ॉनिथ दिज़्योम मॉफी।

—कुमार अशोक सराफ 'घायल'
110-ई—मुनीरका गाँव,
नॅव दिल — 110067, Phone 9810636014

(घायल सॉब, ग्वडुन्यथय छुम अरज़ ज़ि सही कॉशिरि हेजि हेछितव। तुहुंद ल्यूखमुत छु दवयि त्रैयि फिरि ठीक करुन प्यवान, युस वकतु तु मेहनथ द्रशवुय रँग्य बडु कुडुर प्यवान छु।

तुहुंद्य तजवीज़ छि रुत्य। व्वंगव यूवतान्य नु वाखस ज़्यादु ज़्यादु परन वॉल्य तु मॅल्य हयनु वॉल्य आसन युथ खॉलिस अदबी मैग्ज़ीन चलावुन छु स्यठाह मुश्किल।—सं०)

असि क्याज़ि कॉशुर बोलुन बरतबाह गछ़ान?

सारिवुय ब्रोंह कॅर्यतव ग्वडु म्योन मुबारक स्वीकार, युथ मॉर्यमोंट तु स्वन्दर 'वाख' ह्यू मैग्ज़ीन देवनागरी लिपी मंज़ कडनु खॉतरु। यि सोरुय श्रेय छु त्वहि तु 'काव' सॉबस गछ़ान। बॅड व्यछ़य गॅयि पूरु।

ग्वडुनिक्य त्रे शुमारु महारा वॉत्य मे यिकुवटु तमि पतु वॉत्य लगातार। पोज़ गव यि ज़ि वाखुक्य ग्वडुनिक्य ज़ु शुमारु आयि बडु मुश्किली सान परनु तिक्याज़ि तिहुंद फोंट ओस त्यूत न्युक। मगर तमि पतु आव अथ कुन द्यान दिनु तु तमि पतुक्य शुमारु छि ठीक। बाग्यन हुंज़ बागनुय छि स्यठाह ख्वश करुवुन्य, प्रथ कुनि बॉगिस छु पुरु कॅशिश नाव थवनु आमुत, 'च़्यतु त्वरुग', 'कथा यि कॅरम च़्वपॉर्य सथ', 'शिव छुय थलि–थलि रव ज़ान', 'सॉरी समुहव यथ रज़ि लमुहव', बेतरि। प्रथ कांह बोग छु स्यठाह मानेसोव तु न्यरल।

शान्त सॉब, त्वहि छि पानस खबर ज़ि पलायनु पतु कम व्यखीफु आयि असि। तनि हुंद्य छ़्वख छि ठीक सपदान मगर यिम छ़्वख असि आत्माहस तु अन्तःकरनस लॅग्य, तिम गछ़न नु ज़ांह ठीक। ज़्यनु जाय तु माजि ज़्यव यिम छि नम तु माज़, यिम किथु कॅन्य गछ़न ब्यॉन। नस्तालीखस मंज़ कोशुर लेखुन ओस अख तबकु ह्यकान पॅरिथ तु बाकी ऑस्य मुछ़य रोज़ान। यि मैग्ज़ीन महारा करि स्व व्यछ़य पूरु तु बालु अपॉरिम्य ति ह्यकन पॅरिथ लीखित। व्वन्य गव पज़र छु यि ज़ि कॉशुर बोलुन, परुन तु लेखुन ज़न ह्योतुन सान्यन गरन मंज़ छ़ूवकुन। ॲकिस बचस छे कम से कम त्रे चोर बाशायि हेछनुक बाश कुदरती आसान। येलि सु माजि हुंदि फरि तल छु नेरान तु सकूल ह्यवान गछ़ुन सु छु तमि सातु ज़ु ज़बानु हेछानय हेछान, अख हिन्दी तु ब्याख अंग्रीज़्य गरि अगर मोल मॉज तस सृत्य कोशुर वार्तालाप करि, गयि त्रेयिम बाश तु हरगाह तस मॉलिस माजि सृत्य बेयि कुनि प्रदेशस मंज़ गछ़ुन पेयि तु गयि

ततिच ज़बान। वनुनुक मुदा छु ज़ि सोन बचि हैकि कॉशुर बाश गरि आराम सान हैछिथ। खबर यि कथ कोनु असि समुज यिवान। असि क्याज़ि कोशुर बोलुन बरतबाह गछ़ान। अगर ज़ु सरदार जी अमरीकाहस मंज़ समखन, तिम छि हुकु तु हुबु सान पंजॉब्य बोलान। बंगॉल्य बोलनवॉल्य तु तामिल बोलान वॉलन पनुन्य बाश बोलान। असी योत छि पनुन्य ज़बान बोलुन्य गाल तु मन्दछ गछ़ान। खबर क्याज़ि।

मे छु याद 1970 किस दॅहिलिस ताम यॅलि कॅशीरि मंज़ मुशॉयिरु ऑस्य सपदान, बोज़न वॉल्य ऑस्य च़ॅसिथ यिवान, मुशॉयिरु ओस चमकान, ग्वनमाथ तु बोज़न वॉल्य ऑस्य व्वलसनस यिवान। पतु वोत सु वखुत, यॅलि शॉयिर तु कलमकार ऑस्य ॲकिस कमरस मंज़ पानय बोज़ान ति तु बोलान ति। यिथय कन छु मे खॅदिशु बासान, ज़ि कॉशुर लेखुन परुन गोछ़ नु लेखन परन वाल्यन तामय सीमित रोज़ुन। यि ट्रंड छे स्यठाह नाकारु अगर नु ॲस्य अथ कुन द्यान दिमव। अख अहम मसलु छु रुस्मि खतुक तु निशान्यन हुंद। स्यकु पॉठ्य छुनु कांह ति खत स्यकु गछ़ान। परन वोल तु लेखनवोल ति छु परेशान गछ़ान। त्वहि छुवु स्यठाह जान पॉठ्य निशानन हुंज़ निशान दिही कॅरमुच़। यिम निशॉनी छे स्यठाह आसान तु कम्प्यटूर सॉव्य ति। मगर 'कॉशुर समाचार' वाल्यव छु अख खत अपनोवमुत, बेयि मैग्ज़ीन वाल्यव ब्याख। अमि सुत्य छि बड़ परेशॉनी। यि मसलु गोछ़ हल गछ़ुन।

'वाख' गव व्वन्य वारु कारु वॉरिशुन ह्योर। यि गछ़ि नवुन तु फ्वलुन, अम्युक बागि बॅरच़र गछ़ि बड़ुन तु थदुन। यि छु तमि पोशि बागुक्य पॉठ्य यथ ज़न कुसमु वार पोश छि शुबुरावान। यि पॅरिथ छेनु कांह व्यछ्य रोज़ान। अथ मंज़ छे साहित्यिचि सारेय सिनफु नज़रि गछ़ान। गज़ल, नज़ुम, अफसानु, तहकीक, व्यंग बेतरि छि अथ बागिबोरुत बनावान।

त्वहि गछ़ि दय ओरज़ुव तु दोरकोठ थवुन तिक्याज़ि यि छे

ज़ानान दिलुच कदुर। बु छुस कुनि कुनि बालु अपारि अदीब दोस्तन सुत्य वोथमुत ब्यूठमुत। यि दूर्यर गोछ़ नु हरगिज़ आसुन। अॅस्य यपारि तुह्य अपारि । यि ज़न छुनु सजान तिक्याज़ि असि छु आंगुन अकुय। अॅस्य छि कॉशिर्य सॉन्य ज़बान छे कॉशिर। सोन कल्चर छु बिदून। यि छुनु मुमकिन ज़ि नम तु माज़ क्याह हेकि अलग आॅसिथ।... दिलुक सकून छु गेवमुत। तिम प्रॉन्य चिह्य तु साथ ज़नतु छि आगर पॅछिनि निमुत्य । सु प्रोन माहोल ज़नतु छु खाब गोमुत। ... खबर यथ सानि रेशवारि कॅहुँज़ नज़र लॅज। फिकरि छुनु तरान ज़ि यि छा वक्तुक कसूर, यि छा सोन कसूर किनु सानि करमु लान्युक कसूर।... खॉर, कथ छे यि ज़ि कमुय काल गव मे ओस पनुनिस टॉठिस यारु (तुहंद्य पॉठ्य) प्रोफेसर शाद रमज़ानस अख मनज़ूम खत ल्यूखमुत। यि खत छु शाद सॉबन कश्मीर युनिवर्सिटी हुंदिस 'गुलाल' मैग्ज़ीनस मंज़ छाप कोरमुत। तिम छि अथ खतस मुतलक न्वम लफज़ बयान करान -- '(अथ खतस मंज़ छु अनसॉरी सॉबन) शारन मंज़ कॉशिरि ज़बॉन्य हुंद्यन अहम शॉयिरन तु कॉशिरि अदबी तु सकाफती मीरासुक स्यठाह नफीस तरीकु ज़िकिर कोरमुत। अमि किन्य छे अथ मंज़ूम खतस अदबी अहमियत आसनस सुत्य सुत्य अख तवॉरीखी अहमियत ति। येमि सुत्य यिनु बॉलिस मुहकिकस कॉशिर्यन अदीबन तु शॉयरन हुंज़ि दॉनिशवरी हुंद अंदाज़ु सपदिथ हेकि...!!... जिनाबो, योहय मंज़ूम खत छुस बु त्वहि ति सोज़ान... शोख ओसुम यि नज़ुम परुहा पनुन्यन पंडिथ बायन सुत्य जोमि कुनि मुशॉयिरस मंज़। ख्वदा कॅरिन सु दोह नसीब।

—शौकत अनसॉरी

नवाब नगर, बागवान पोरा, श्रीनगर।

र्यथ छु स्यप्तंबर सदॉहिम आथुवार
ईस्वी ज़ु सास शे आमुत शुमार

ओस वख शामुक करीबन साड़ शे
चिठ्य मुकामे लाल बाज़र लीछ मे...
शोख ओसुम शोक सॉबस कर् सलाम
बोज़हा यॅच् कॉल्य तॅम्य सुंद नोव कलाम
वार् छुमु हज़ डाक्टर मजरुह रशीद
लोल आमुत त्यूत छुम वुछहन बदीद...
अख ज़माना ओस त्युथ अदबी जनून
ऑस्य तेलि हालाथ वल्लाह पुरसकून
रेडियो कशमीर् की तिम बज़्मि शार
कोत सना गाव प्रानि तरज़ुक ह्यू खुमार
पज़न् पॉठ्यन राज बेगम ऑस ग्यवान
ॲज़िचि कुडरे वुछतु चीकल ज़न वदान
दॉछ गामुक वीरि सब्ज़ारय व्वं रोव
प्रानि तरज़ुक यारबल ख्योमुत छु गोव
अज़ गोमुत सॅरय पेठ्य छु सॉनिस कल्चरस
प्रोन कोशुर वुछतु ज़न लोगमुत दरस
च़ोंग थोवुख तीलु रोस कॉशिर ज़बान
गाश सोर्योमुत ॲमिस छनु कांह वुछान...
बोनि शेहजारा डलुक मशहूर ओस
तथ ट्ठुल्य बानस बनोवुख आबु ख़ोस
शाद सॉबा, कति व्वं तिम हालाथ रूद्य
हाल पनुनुय बॉव्य बॉवी कॉत्य मूद्य
महीदीन अख्तर तु बेयि संतोष रोव
बेयि अली लोनुन ज़मां ख्वश पोश रोव
कति छु दीनानाथ नॉदिम बेयि चमन
रेह तु मोतीलाल साकी, अथ च़ु सन

ज़ूनु डबि हुंद कोत सु पुष्करभान गोव?
सोमनाथ साधू मे सूती याद प्योव...
क्याह सना गोव हाय तिमन बायन बटन
ज़ांह नु खोचान ऑस्य अॅस्य वावन त्रटन
नाद लायान छुस बु हताशस द्रहय
बालु अपारे तॅमिस आशस द्रहय
अनतु तस बिमलायि रैना हुंज़ खबर
क्या छे बोलान ललद्यदा शॉयिर ज़बर
शांत सॉबन कोर न ज़ांह पॉगाम योर
तनु तिमव मॅशरॉव्य यनु तिम तॅर्‌यं अपोर...
छुम मे बासान गोम खत शायद तवील
गम म बर, जॉरी छु अथ दरियायि मील
बस अदीबन, वुनि न अदबुच कथ करय
यूत लीखिथ वुनि छे बासान मॅट छ़्रुय...
ऑखरस प्यठ चोन मुखलिस हम कलम
'शोकत अनसॉरी' चवान छुय जामि जम।

तुहंज़ु कोतॉहियि

महारा, मे वुछ वाखुक्य कॅंह इशू। पॅज़्य पॉठ्य छे यि असि कॉशिर्‌यन हुंदि खॉतरु खुशी तु मुबारकुच कथ ज़ि अख जान तु थदि पायुक मैग्ज़ीन छु नेरान। तुहंद्यन परन वाल्यन हुंज़ि अथ रायि सूत्य छुस बु इतिफाक करान ज़ि यि गोछ़ सॅहल पॉठ्य जेमि मेलुन। खबर असि कर यियि मार्क्यटिंग सेन्स तु चीज़ बनावनु विज़ि सोंचव तमि कि कुननुक तु नफा न्वक्सानुक ति। बु छुस ज़ॉनिथ मैग्ज़ीन छपनस आसन तुहंदिस दफतरस मंज़ सॉरी ख्वश गछ़ान, मगर तमि खॉतरु यि करुन

पज़ि ति करनु विज़ि आसन पोत ह्यवान। असि छे छावनदॉसी जान तगानं।

मगर मे छे एडिटरस निश ति कॅंह बेयि व्वमेदु। तॉरीफ छिवु त्वहि करान वाराह अमापोज़ तुहुँज़न कोतॉहियन कुन ज़्वन न्युन ति छु जान परन वाल्यन हुंद फरज़। मैग्ज़ीन छुनु वक्तस प्यठ नेरान। कांह इशू छु 60—ठन पेजन हुंद आसान कांह 90—तन हुंद कुनि मंज़ छि तिम सॉरी कालम आसान यिम त्वहि पानय शरू कॅर्यमुत्य छिवु मगर कुनि मंज़ छिनु आसानुय। असि छे व्वमेद आसान सारिनुय मंज़ आसि कुनि लल वाखस प्यठुय बनावनु आमुच़ पेंटिंग, मगर कुनि कुनि मंज़ छेनु आसान। यिमन कुन तुहुंद तवजो फिरनु सुत्य बनि वाख ज़्यादु जान।

(अंगरीज़्य प्यठु अनुवाद)

—संचित भट्ट

मिश्रीवाला, जम्मू।

(शुकरिया संचित जी, म्यान्यन कॅमियन हुंज़ कथ कॅरवु। पज़र गव यि ज़ि त्वहि कोरव मे प्यठ एहसान। पनुनिस बचावस मंज़ युस जवाब बु त्वहि दिमु, सु करि शायद त्वहि तिमव मुश्किलातव निशि ज़ॉन्याब यिम नागरी खतस मंज़ ग्वड्न्युक खॉलिस साहित्यिक मैग्ज़ीन कड्नस मंज़ यिवान छि। अमि सुत्य गछ़ि शायद सान्यन बुदि जीवियन बेयि बेयि मसलन कुन ति ज़्वन। तु अमि खॉतरु लेखु बु बैयिस (याने वाख—8 अक्तूबर 07-तस) मंज़ एडिटोरियल अॅथ्य मसलस प्यठ, युस बहरहाल एडिटिंग हुंज़ व्यछ़नय आसि, सिरिफ जवाबु खॉतरु लेखनु आसि नु आमुत। सं॰)

●

कॉशुर पब्लिशर कति छु?

लेखनु परनुकिस आलमस मंज़ छि आम पॉठ्य त्रे रोकुन या त्रे पॅख्य कॉम करान। तिम गॅयि किताब लेखन वोल या लेखक यस निश खयाल ज़न्म लबान छु तु पतु कविता–कहानी–ड्रामा या बेयि कुनि तथ्य–संग्रह या तथ्य–शोद (रिसर्च) चि शक्लि मंज़ तयार गछान छु। यि छु किताबि शक्लि आसान तु अम्युक मकसद छु तेलि पूर गछान येलि यि परन वॉलिस ताम वाति। परन वोल हेकि सु ऑसिथ युस किताबि हुंद कुमथ दिथ स्व मोल्य हेयि तु परि या कुनि व्वज़ुम ह्यथ किताब परि – सु यारस दोस्तस निश ऑस्यतन या कुनि लायबॅरी प्यठु। लेखन वोल छु अकोय आसान, मगर यिम परन वॉल्य मुमकिन बनावनस मंज़ छु सारिवुय ख्वतु अहम रोल पब्लिशर सुंद। याने सु युस किताब छॉपिथ स्व बॉगरावन तु परनवॉल्य सुंद्यन द्रन कर्यन पानुवॉन्य जूडिथ हॉकल पूर करान छु। येली यि हॉकल पूर आसि तेली गछि बोजुन कुनि ज़बॉन्य हुंद लेखनु परनुक सिस्टम छु पूर तु सेहतस मंज़। स्व ज़बान छे तरकी करान।

कॉशिरि ज़बॉन्य छा पब्लिशर? यि सवाल छु बेमोकु तु गलथ बासान तिक्याज़ि स्व क्वस ज़बानुय गॅयि यथ नु लेखक तु परनवॉल्य आसन? अगर न कॉशिरिस पब्लिशर छु तेलि क्याज़ि छि कॉशिर्य लेखक लेखान तु तेलि किथु कॅन्य छे किताबु परन वाल्यन ताम वातान?

दरअसल छि कॉशिरिच दास्तान अॅजीब। वारियाहन लूकन छे खबर मगर तमि ख्वतु ज़्यादु लूकन छनु किंही पताह। तिम छि रेडियो

टीवी अखबारस मुतलिक, तिमन बॅड्य बॅड्य प्राइवेट क्यो सरकॉर्‌य बरादरी यनामु तु सम्मान मेलनस. मुतलिक बोज़ान तु मनस मंज़ छुख तिमन कॉशिर्‌यन बरादरी लेखकन हुंद यज़थ बडान। बाज़े छि तिम मन अँदरी कॉशिर्‌यन लेखकन बाकुय ज़बानन हुंद्यन लेखकन (हिंदी, उर्दू अंगरीज़्य पंजॉब्य मरॉठ्य बंगॉल्य बेतरि) लरि लॊर बॊहनावान या तिमन सूत्य मुकाबलु करान।

यि छु सॅही ज़ि कॉशिर्‌यन लेखकन सूत्य छुनु किताबन हुंदि तेदादु मुतॉबिक या परन वाल्यन हुंदि तेदादु मुतॉबिक मुकाबलु करन यिवान तु प्राइवेट क्यो सरकॉर्‌य प्रचारमाद्‌यम छि सारिनुय कुनी नज़रि वुछान। मगर तमि सूत्य मा ह्यकव हकीकथ खॅटिथ थॉविथ।?

बेशक छि कॉशिर्‌य लेखन वॉल्य ति वारियाह तु यिमन परन वॉल्य ति छि। मगर कॉत्याह? तम्युक अंदाज़ु हॆकि तेली करनु यिथ यॊलि असि ननि ज़ि आम पॉठ्य कॉचाह किताबु छु कांह लेखक छापुनावान।

कथ वॉच़ बॊयि छापनस प्यठ, या छापनावन वॉलिस पब्लिशरस प्यठ। हकीकथ छॆ यि ज़ि त्युथ कांह शख्सुय, कांह प्रसुवोल, कांह किताबुफरोश, या कांह बापॉरी छुनु त्युथ युस कॉसि लेखकस अथि किताब लेखनावि या लेखक सुंज़ लीछमुच़ किताब छापनावि तु पतु पानय स्व किताब बॉगरावनुच या कुननुच कॉम करि। आम पॉठ्य छु लेखक पनुन्य किताब छापनावान तु पतु पानय बॉगरावान, अमापोज़ मुफ्तुय। व्वंगव कांह कांह लेखक छु बापॉर्‌य या बाज़ॉर्‌य दानॉयी ति थावान तु सु छु पानय दवु दव कॅरिथ कॆंह किताबु कुनिथ ह्यकान। तस छु बाज़े सरकॉर्‌य अहल कारन सूत्य, बाज़े अफसरन सूत्य रसूख आसान तु तिम छिस कॆंह कापी सरकारु तरफु माल्य ह्यवनॉविथ मदद करान। बाज़े छु सु कॉसि कॉसि चंदु गरमॉविथ पनुनि कॆंह किताबु माल्य ह्यवनावान तु पनुन खर्चु वटान। मगर यिछ़ कॉम छिन सॉरी कॅरिथ ह्यकान। यिथु कॅन्य छि यिथ्य प्राइवेट लेखक

प्राइवेट पब्लिशर बॅनिथ पनुन पाँसु वापस अनान। यिमव मंज़य ति छुनु कांह यहॉय कॉम कॅरिथ पब्लिशिंग हुंद कार करान। खॉर म्वखसंर छे कथ यि ज़ि ज़्यादु तर लेखक छि पानय पनुन्यन किताबन हुंद्य पब्लिशर ति, तिम किताबु छापान तु बॉगरान छि पानय, कुन्यतन या न स्व गयि वखरु कथ।

यि छु कॉशिर्‌यन किताबन हुंदि शाया (प्रकाशित) गछ़नुक सूरति हाल। यि मदि नज़र थॉविथ छु सरकारन फॉसलु कोरमुत ज़ि लेखकन दिमव पनुनि किताबु पानय छाप करनु खॉतरु कम कासु मदद यथ 'सब्सिडी' वनान छि। जम्मू कश्मीर कल्चरल अकैडेमी अलावु छि कॅह राश्ट्री अदारु मसलन भारत सरकारुक एजुकेशन डिपाटमेंट, हिंदी निदेशालय, उर्दू कौंसल, सी आई एल बेतरि ति लेखकन कॅछ़ाह अथु रोट करान।

मगर अमि सुत्य क्वसु सही तरकी हेकि कॉशिरिस सपदिथ यि छु सवाल अज़ ति त्युथुय युथ अज़ ब्रोंह पंचाह शेठ वॅरी ओस। तॊलि वरिश ऑस्य रेडियो टी वी वगॉरु जोशु किन्य कॉशुर फॉलावनस मंज़ ज़्यादु मदद करान तु परन वाल्यन ति ओस पनुनि माजि ज़ेवि मंज़ परुन आकर्शक बासान। अज़ छि परन वाल्यन बाकुय दर्जन वादु वतु तु सहूलियत, अज़ क्वसु फरख पॆयि तिमन अगर नु तिम कॉशुर परन?

कॉशुर परन वाल्यन हुंदि तेदादुक अंदाज़ु लगावुन छुनु व्वन्य मुश्किल। मासिवायि कॉशिर्‌य सकूल कालेज लॅडकु लॅडकियि (मतलब यिम/यिम कॉशुर अकि सब्जकट पॉठ्य परान छि/छे) पनुनि मरज़ियि या हाजत या पसंदु मुतॉबिक कॉशिरि किताबु परन वाल्यन हुंद तेदाद आसि सिरिफ कॆंछ़न हतन मंज़। तु अगरय मानव ज़ि सकूल कालेजि परन वाल्यव मंज़ु आसन कॅह तिथ्य ति रोज़ान यिम पतु ति कॉशिर किताब परनस कुन रगबथ हावन, ति कॅरिथ ति आसि न कुल परन वाल्यन हुंज़ तेदाद कॆंछ़व सासव ज़्यादु।

अथ हुयकन खबर कुत्य

वजह ऑसिथ मगर अख बोड बारु वजह छु ज़ि कॉशुर पब्लिशर छुनु कुनी। सु युस पेशिवरानु तरीकस प्यठ किताबु शाया करिहे तु तिमन बाज़र हाविहे। यि मानव ज़ि वुन्यकिस छि परन वॉल्य कमुय शोकीन मगर यि छु पज़र ज़ि माल वुछिथ ति छि खरीदार पॉटु गछ़ान। अलग अलग चीज़न मुतलक किताबु येलि दुकानु शल्फन प्यठ मजॉविथ आसन, वाराहन तंबलि टिल तु चंदु कडन पाँसु। बेयि छि यि हकीकथ ज़ि युसुय मॉल्य ह्यथ किताब परि सुय गव 'जेनविन' परन वोल। नतु छि लेखक महोदय चंदु पाँस खर्चाविथ या सब्सिडी रॅटिथ किताब छापान तु पतु स्व मुफतुय बॉगरावान। रटन वोल छु स्व किताब गरि ताकच्रस प्यठ थवान, परान न कैंह।

यथ मसलस सूत्य छु ब्याख मसलु ति। नागरी लिपी मंज़ ति छनु व्वन्य कम किताबु छपान। तिमन ति छि वाराह मॉलदार। देशस ति तु विदेशस मंज़ ति छि कॉशिर्य कॉशुर परुन यछ़ान। यि केंछ़ाह छपान छु तम्युक केंह हिसु छु इंटरन्यटस ति खसान तु यिथु क़ॅन्य छि नागरी कॉशुर परन वॉल्य वारियाह। अगरय वुछव तु कॉशुर परन वॉल्य छि तिम ज़्यादु यिम कॅशीरि न्यबर छि छॅकरिथ, कॅशीरि छनु अमिच्च सूरथ ज़्यादु बेहतर केंह।

यि नज़रि तल थॅविथ अगरय कॅशीरि न्यबर नागरी कॉशिरिस मंज़ किताबु प्रकाशित करन वोल कांछ़ाह नेरिहे, कोताह जान गयोव। यीच़ हन छे स्यकु ज़ि तॅमिस न्वकसान गछ़ि नु केंह। व्वंगव नोव कारुबार शोरू करन वॉलिस छि मुश्किल यिवानुय। प्रकाशन कारबारस ति ह्यकन यिथ। मगर प्रथ कारुबार शोरू करन वोल छु ग्वडु अकि कुस्मुच मारकयट संर्वे करान। यि स्रोन प्रकाशक ति करिहे ती। ॲमिस युस चीज़ सारिवुय ख्वतु ज़्यादु प्रोत्साहन दियि सु गव वतनव्यलॉय कॉशिर्यन हुंज़ वतनदॉरी, कॉशिरिच कामना, ललद्यद तु परमानंद बेयि परनुच ब्वछि, कुनि तरीकु कॅशीरि सूत्य जुडिथ रोज़नुच मनि कामन। यि मनिकामन छे वुन्यक्यस सोन

जादाद तु वस्मथ। अमी किन्य छि अॅस्य द्यमॉगी तु मानसिक ज़ुव ज़्यतु हॉसिल कॅरिथ ह्यकान। यहॉय छे सॉन्य प्रज़नुथ बचावनुच ऑखरी वथ।

अथ सिलसिलस मंज़ करेयि क़ेंच़व संस्थायव तु केंच़व नफ़्रव स्यठाह व्वठ छांठ। बमयि हुंद्य श्री म.क.रैना सॉबुन्य कूशिश छे याद करुन्य लायख। तिमव करेयि नागरी कॉशिरि किताबु कापरेटिव कॅशिशव सुत्य प्रकाशित करनवानु खॉतरु स्यठाह तगु दव। जोमिचि 'संप्रति' संस्थायि ह्यचॉयि यि कॉम मटि तु लेखक सॉंबरोवख। कूच़ा मिटिंगु गॅयि। अख कामन मकसद तु सु पूरु करुनुच प्रक्रिया ति आयि शोरू करन। ज़्यादुतर लेखक ऑस्य रॉज़ी ति ज़ि वारि वारि छपन तिहुंज़ु किताबु तु अख रुत सिलसिलु गछि शोरू। रैना सॉब आयि सॉरी कारवॉयी सुत्य बाखबर थवनु। मगर. ..मगर.... होसलु ह्योतुन वारु वारु छ्वयतु गछुन तु व्वन्य छे हालथ स्वय य्वसु कॉशिरिस कुस्मतस छे। अथुवास कॅरिथ पब्लिशिंग हेच नु शोरू गॅछिथ।

मगर व्वमेद छनु त्रावुन्य। सिरिफ छु असि सु पनुन लोल तेज़ुरावुन युस असि माजि ज़ेवि खॉतरु छु, माजि कॅशीरि खॉतरु छु, ललद्यदि तु कृष्ण जू राज़दाननि खॉतरु छु। किताबन हुंज़ ज़रूरथ पैयि लगातार तु पब्लिशरस लगि नु चारु ज़नुम ह्यनस।

•

कॉशुर वनवुन छु सामवीद।
पनुनि वनवन-परंपरायि म कॅरिव नफरथ।
'कॉशुर (शस्तरी) वनुवुन' छु
छॅपिथ जोमि केंच़न किताबु वाल्यन निश दॅस्याब।

ग्यानु मारुग छुय हाकु वॉर

ग्यानु मारुग छुय हाकु वॉर

गुलाम रसूल बट छि सीनियर कॉशिर्य रिसर्च ऑलिम। ॲलिमस अदबस तु कल्चरल प्यठ यिहुंध लेख छि बराबर सोन त वजू पानस कुन निवान। पेश छु यिहुंद अख ज़्यूठ लेख यथ मंज़ केंचन हॉरान कुन जायन तु चीज़न मुतलिक सोन व्यचार तु सोंच ब्रोंह छुनु गोमुत। येमि लेखुकिस ग्वडनिकिस हिसस मंज़ ओस सिरिफ मज़मूनुक पस मंज़र (पृश्ठ बूमी) दिनु आमुत। यथ हिसस मंज़ छे केंचन अजॉयबातन हुंज़ म्वखसर ज़ान पेश।

कॅशीरि हुंद्य केंह अजॉयिबात - 2

—गुलाम रसूल बट

शॉयरव तु ऑल्यमव छे यि गुल ज़मीन कश्मीर पनुन्यव पसंदीदु तु दिलकश खसूस्ययातव तु आत्मानंद नज़ारव तु मरग किन्य जनॅति नज़ीर करार दिचमुच। यिमव बेशुमार खासूसियातव तु दिलफिरेब तु मनहर खूबियव सुत्य सुत्य छि क्वदरॅतन यथ पोशि वारि तिथिय अजॉयबात ति अता कॅर्यमुत्य यिमन वुछित अख ज़ी होश यिनसान हॉरतन छु प्यवान। यिमन अजायबातन हुंद ज़िकिर छु कॅशीरि हुंज़न प्रान्यन तॉरीखन मंज़ मेलान। यिमन मंज़ छि केंह तिम अजॉयबात यिम प्रानि ज़मानु ऑस्य, मगर वुन्यकन छिनु नॅन्य, अमापोज़ अकसर अजॉयबात छि वुन्यकनस ति मूजूद मगर केंचन अजॉयबातन हुंद्य राज़ छि वुनि ति सरबस्त हालतस मंज़। कॅशीरि नाग, पहाड तु गार बेतरि केंचन अजॉयबातन हुंद्य मोलूमात छि यिथु पॉठ्य।

कॅशीरि हुंद्यव प्रान्यव तवॉरीखव मंज़ु छि ग्वड्ुनिव प्रॉन्य दस्तयाब 'राजतरंगी' युवसु कलहन पँडितन छे राज जय सिंगनिस अहदस 1150

यस मंज़ तॉलीफ कॅरमुच़। अथ तॉरीखस मंज़ छु फखरुसान कलहन पँडित कॅशीरि हुंद्यन अजॉयबातन हुंद ज़िकिर कोरमुत। यिमन मंज़ पाप सूदन त्री संद्या, मोजज़ु नुमा नाग, ख्वद बॅ ख्वद नार पॉदु सपदन वाजुन्य जाय स्वयमहव तीर्थ तु गंगोबेद, बेतरि।

कलहन पँडित छु अथ मुकद्दस गंगोभेद तीर्थस मुतलक लेखान ज़ि अथ तीर्थस सुत्य छु अख सु नाग ति यॆतथ शीन छुनु प्यवान, यिमतिदादि ज़मानु सब्बु ओस कॅशीरि हुंद्यन लुकन यि तीर्थ मॅशित गोमुत।

गंगो भेद तीर्थ नागः कॅशीरि हुंज़ जाय यॆति नु शीनुय छु प्यवान :

कलहन पँडित छु अथ मुकद्दस गंगोभेद तीर्थस मुतलक लेखान ज़ि अथ तीर्थस सुत्य छु अख सु नाग ति यॆतथ शीन छुनु प्यवान, यिमतिदादि ज़मानु सब्बु ओस कॅशीरि हुंद्यन लुकन यि तीर्थ मॅशित गोमुत। 1895 ई॰ यस मंज़ यॆलि स्टायिन सॉबन 'राजतरंगनी' हुंद तरजमु अंगरीज़ ज़बॉन्य मंज़ ह्योत करुन तु तॅम्य कॅर अमि जायि हुंज़ तलाश। अथ ज़मानस मंज़ ऑस न यि जाय कॉंसि वॅनिस तल, न ओसुख अमि जायि हुंद पय पताह। लेहज़ा प्योयि स्टायिन सॉबस यि जाय वनि कडनस मंज़ कॉफी दव दव तु मेहनत करुन्य। ऑखर शॆन वॅरियन हुंदि तहकीक पतु लॅब तॅम्य यि जाय शुपयनकिस ॲकिस जंगलस मंज़। स्टायिन सॉबनि बयानु मुतॉबिक छु यि मुकदस नाग तु तीर्थ शुपयनस करीब ॲकिस बालस प्यठ मूजूद। अथ जायि छि वुन्यकनस 'बदु ब्रॉर' वनान। स्टायिन सॉब छु अथ नागस मुतलक मज़ीद लेखान ज़ि अथ नागस यथ कलहन पँड्यतन 'गंगो भेद' नाव छु ल्यूखमुत, यॆलि मे यि दॅर्ययाफत कोर यि ओस गरमी हुंद मोसिम। अमि विज़ि ओस अमि नागुक आब गरुम। अमि सुत्य सपद्यव मे यॆमि कथि हुंद अंदाज़ु ज़ि पॅज़्य पॉठ्य आसि सरदी हुंद्यन अयामन मंज़

नागु किस गरुम आबस बाहु व्वथान, येमि सबबु अथ नागस अँद्य पॅख्य प्योमुत शीन आसि सुती व्यगुलान तु जमा आसि नु सपदान। ओबुल फज़लन ति छु आयीनि अकबॅरी जिल्द दोयमिकिस सफु नं॰ 362 हस प्यठ ल्यूखमुत ज़ि कॅशीरि मंज़ छे शकरूह जायि ॲकिस बालस तल अख नागु पोखुर येम्युक आब वुज़ुवुन तु पकुवुन छु तु येतेथ शीन प्यवॉनी छुनु।

स्वयंभव तीर्थ येतेथ ज़मीनि मंज़ु नार ओस नेरान :

कलहन पॅंडित छु राज तरंगनी मंज़ अथ तीरथस मुतलक

वननु छु यिवान ज़ि खास मोकन प्यठ ओस यिमव फ्राटव किन्य नार नेरान। यिमन द्रहन ऑस्य स्यठाह यात्री ओर यिवान तु मज़हबी रसूम अंजाम दिवान। अथ जायि ओस नार यूत नेरान ज़ि हरगाह कांह चीज़ ओस ज़मीनि प्यठ त्रावनु यिवान सु ओस फोरन दॅज़िथ प्यवान।

तरंग अख शलूक 34 पनुनिस दीबाचस मंज़ लेखान 'ज़ि कॅशीरि मंज़ छु स्वयंभव जायि ज़मीनि मंज़ नार नेरान, ओर छि यात्री यिवान गछ़ान तु मज़हबी रसूम अंजाम दिवान!'

अथ जायि छि वुन्यकनस 'स्वयम' वनान। यि जाय छे हमलुकिस शुमालस मंज़ परगनु मॅची पोरकिस निचिहोम किस जनूब मगरिब तरफु ओड मील दूर अतसुक बुडर (शख वुडर) प्यठु डाय मील दूर शुमालस मंज़ वाका। स्टायिन सॉब छु मज़ीद लेखान ज़ि 1892 ई॰ यस मंज़ येलि बु अथ जायि वोतुस मे वुछ अति ज़मीनि सोथुर दोदमुत तु अम्युक रंग व्वज़ुल। बेयि आसु जायि जायि ज़मीनस फ्राटु गॅमुचु। वननु छु यिवान ज़ि खास मोकन प्यठ ओस यिमव फ्राटव किन्य नार नेरान। यिमन द्रहन ऑस्य स्यठाह यात्री ओर यिवान तु मज़हबी रसूम अंजाम दिवान। अथ जायि ओस नार यूत नेरान ज़ि हरगाह कांह चीज़ ओस ज़मीनि प्यठ त्रावनु यिवान सु ओस फोरन

दॅज़िथ प्यवान। स्टायिन सॉबनि बयानु मुतॉबिक आयि अमि ज़मीनु मंज़ नार नेरनुच यि हालथ ऑखरीं मरतब 1876 ई॰ मंज़ वुछनु।

ऑबुलफज़ल ति छु 'आयीम अकबॅरी' जिल्द दौयमिकिस सफु नं॰ 365 हस प्यठ अमि ज़मीनि मंज़ नार नेरनुक ज़िकिर करान। लांरस सॉबन ति छु 'वेली आफ कश्मीर' सफु नं॰ 42 हस प्यठ अमि ख्वद ब ख्वद ज़मीन मंज़ु नार नेरनस मुतलक ल्यूखमुत ज़ि गुज़श्तु सॅदी हुंदिस इबतिदॉयी हिसस मंज़ आव ज़ॅमीनि मंज़ नार नेरनुक मुशॉहदु ति करनु।

कौहि हरम्वख:

यि कोह छु सिरीनगरु प्यठु शुमालस कुन मुतसिल परगानु लार तु ख्वयहोमि कॅरीबन 30 क्रूह दूर वाका। अमि बालुक थज़र छु 16096 फुट। अमिक्य पांछ थॅद्य थोंग्य छि हमेशि शीनु सुत्य वॅलिथ आसान। यिमन प्यठ छु वॅर्यियि बद्यन हुंद शीन मूजूद, येम्युक रंग ज़रद, व्वजुल, सब्ज़ तु बुनॅफशि छु बोज़नु यिवान। तवॉरीखस मंज़ छु दरुज ज़ि अमि पहाडुक थोद थोंग येति प्यठु बोज़नु छु यिवान तथ जायि छि नु ज़हरेलु सरफ तु मूज़ी कॅम्य आसान।

नूनु मरुग बोनि बाग:

नूनु मरुग नावुक यि बोनि बाग छु परगॅन लार सायिरुलमवाज़ह पॉयीन मुतसिल शहाबुदीन पोरस मंज़ दॅर्ययावुकिस बॅठिस प्यठ वाका। हयदर मॅलिक चोडर्य छु पनुनिस तॉरीखस मंज़ अथ बोनि बागस मुतलिक लेखान ज़ि अगर हतबॅद्य लुख शामस द्वहस अथ बागस मंज़ ठुहरिथ ऑश तु अशरथ कॅरिथ शामस वापस गछान छि तु अथ दोरान युस छूव्रठ तिम अति छि त्रावान सु छूवठ छुनु सुबहस अति मूजूद आसान। ज़न छ यत क्युत कॅम्य ताम अति सफॉयी कॅरमुच आसान।

कॅशीरि हुंद्यन नागन तु चेशमु सारन हुंद्य अजॉयबात:

वासक नाग:

यि नाग छु परगन दिवसरस

मुतसिल मोज़ा विलटेंग (क्वंड) बालुकिस दामनस तल वाकह। यि नाग छु हमेशि ज़ॅमिस्तानस मंज़ ख्वशिक आसान। माहि चि़तर क्यन द्रहन मंज़ यॆलि ज़मीनदारन छु आबुक ज़रूरथ आसान तु अमि नागु मंज़ छु आब जॉरी सपदान। बहादरून किस ऑखरस ताम छु

यि नाग छु हमेशि ज़ॅमिस्तानस मंज़ ख्वशिक आसान। माहि चि़तर क्यन द्रहन मंज़ यॆलि ज़मीनदारन छु आबुक ज़रूरथ आसान तु अमि नागु मंज़ छु आब जॉरी सपदान। बहादरून किस ऑखरस ताम छु अमि नागुक आब जॉरी रोज़ान।

अमि नागुक आब जॉरी रोज़ान। यॆलि दां फसल पपान छु अमि नागु मंज़ु छु आब नेरुन बंद सपदान। यि अमल छे प्रथ वॅर्‌ययि यिथुय पॉठ्य सपदान। तॉरीखस मंज़ छु दरुज ज़ि यि नाग छु वंदस मंज़ अलाका दिंग मोज़ा गोयल कश्टवारस मंज़ जॉरी सपदान। दिवसर कोह क्यन लुकन हुंद वनुन छु ज़ि यॆलि वासक नाग मंज़ु आब जॉरी छु ह्यवान सपदुन, ग्वडु छु अथ अलाकस तेज़ हवा करान तु अतिक्य लुख छि अमि विज़ि ज़ानान , ज़ि वासक नाग छु पकान।

सिंद ब्रॉरी नागः

यि नाग छु मोज़ा ज़लनगाम पर्गनु प्रंग मुतसिल हुरनी मूजूद। यि नाग छु वंदस मंज़ हमेशि ख्वशिक आसान। अमि नागु निश छु प्रथ वॅर्‌ययि चि़थरु किस रेतस मंज़ आब नेरान तु 15 ज़ेठस ताम जॉरी रोज़ान। पतु छु अमि नागु निश आब प्रथ द्रहु त्रेयि लटि खॉली सपदान तु पतु बेयि त्रेयि लटि जोशि सान नेरान तु होज़स बरान। यि हालथ छे हारुकिस ऑखरस ताम थकु रोस्तुय द्रहस रातस कॉयिम रोज़ान। हेंद्‌य छि अथ 'त्रेयि संद्‌या' वनान। प्रथ वॅरियि़ छि तिम ज़ेठ्‌किस रेतस मंज़ ओर गॅछि़थ स्नान करान। यि नाग छु सॉरिसुय वंदस मंज़ ख्वशिक आसान। हज़रत बाबा दावूद खाकीयन छु अथ नागस मुतलक यिथु पॉठ्य फ्वरमोवमुतः

तुरफ ऐनी हस्त दर कश्मीर नामश सिंदब्रार आमद-ओ-रफ्ते अजीब दारद ब रोज़ो शबोहाल

गंगु ब्रॉरी नाग:

यि छु ब्वनहामा परगना दीनसूहस मंज़ वाका। यि नाग छु कॅरीबन सॉर्‌यसुय वॅर्‌ययस ख्वशिक आसान। सिरिफ छु बहादून येमि द्वहन हर म्वकट गंगाहुकं मॉलु छु असान अमि नागु मंज़ु आब जॉरी सपदान। हेंद्य छि अथ 'गंगु जटन' वनान। अमि द्वहन छि तिम ओर गॅछिथ स्नान करान।

पवन सिंद नाग:

यि छु अख अॅजीब नाग युस मुतसिल मोज़ह सडार परगनु शाहआबादस मंज़ छु। वंदस मंज़ छु यि हमेशि द्वन त्रेन रेतन ख्वशिक आसान। फागन चि़थर तु बॉसाखस मंज़ छु अमि नागु निश आब जॉरी सपदान। पतु छु श्रावनस ताम अॅकिस इनसान सुंद्य पॉठ्य शाह खालन तु वालन पॉठ्य अमि नागु निश आब जॉरी रोज़ान। यिथु पॉठ्य अख इनसान छु शाह खालान तु तिथय पॉठ्य छु ग्वडु शह खाळनु विज़ि नागु मंज़ु आब नेरुन बंद सपदान, पतु शाह त्रावनु विज़ि छु आब जोशि सान अमि नागु निश जॉरी सपदान। हेंद्य छि अथ नागस मुतबरक मानान। अथ नागस मुतलिक छु जिनाब बाबा दावूद खाकीयन यिथु पॉठ्य फरमोमुत:

चश्म दीगर ब कमर हस्त नामश पवन सिंद हस्त हरदम आमद व रफतश चु अनफसि रजाल

लॅदुर सिंद नाग :

यि नाग छु मोज़ाह हलवरिस नज़दीक परगनु शाह आबादस मंज़ मुतसिल गारि मंडा पहाडी प्यठ वाका। ज़ेठस मंज़ छु केंचन द्वहन अमि निशि आब जॉरी सपदान। अमि बागुक आब छु बालकि थज़रु प्यठ ब्वन कुन वसान तु केंह गटु पतु छु दुबारु बदसतूर जॉरी सपदान। यिमन द्वहन छि बटु ओर गॅछिथ स्नान करान। अथ बागस मुतलिक छे यि कथ ति वनुनु यिवान ज़ि 15 बयसाखु प्यठ 15 हारस ताम छु अमि नागु निशि आब द्वहस रातस कहि फिरि ज़ोरु सान वुज़ान। तमि पतु छु बदास्तूर आब जॉरी रोज़ान। वंदस मंज़ छु द्वन त्रेन र्‌यतन ख्वशिक आसान।

क्रेम्यशोर नाग:

मलिक हैदर चोडर्‌य छु पनुनिस तॉरीखस मंज़ अमि नागुक नाव क्रंब शोर ल्यूखमुत। यि नाग छु मोज़ह क्रम्यशोर परगनु येछस मंज़ मूजूद। वंदस मंज़ छु यि नाग हमेशि ख्वशिक रोज़ान। सोंथ यिवुन छि ज़मीनदार अथ नागस निश जमा सपदान तु बतु रनान। बतु रॅनिथ छु लुकन मंज़ बॉगरावनु यिवान। पतु छि लुख सॅमिथ ख्वदायि ताला सुंदिस हरगाहस मंज़ ज़ॉरी सान यिलतिजा करान, तोपतु छु अमि नागु निशि आब जॉरी सपदान। अमि नागु निशि छु तोत ताम आब नेरान, योततताम ज़िरातु खॉतर ज़ोरूरथ छु आसान।

नारायन नाग :

यि नाग छु मोज़ह खाग परगन बीरवस मंज़ मूजूद। यि नाग छु केंचन गामन सॉराब करान। अथ नागस सुत्य छि बेयि ति केंह नाग मूजूद। प्रानि ज़मानुक्यव मोर्‌यखव छु अथ नागस मुतलक ल्यूखमुत ज़ि हरगाह कांह शखुस नरायन नागस प्यठ छु गछ़ान तु ज़ोर सान छु क्रकन्नाद करान तु अथ नाग मंज़ु किस आबस छे लहर व्वथान अख अॅकिस सुत्य छावनु यिवान।

खीर भवॉनी नाग:

यि नाग छु मोज़ह तुलमुलि परगनु लारस मंज़ वाका। यि नाग छु हेंद्‌यन हुंद अख मुतबरुक नाग। अगरचि अमि नाग निशि छु कम म्यकदारस मंज़ आब नेरान, मगर कुनि कुनि छु अमि नागुक आब रंग तबदील करान। मोरिख गुलाम हुसनुन वनुन छु ज़ि 'कुनि छु अमि नाग निश ग्वलॉब्य रंग. कुनि सबुज़ रंग तु कुनि सियाह रंगुक आब नेरान। सियाह रंगुक आब छुनु जान ख्याल यिवान करनु।' अति छे प्रथ वॅरियि ज़ेठ्ज़ूनु पछि ऑठम द्रह दिवय लगान। खीर भवॉनी छु बिज़ॉती रॉग्यन्या अस्थापन नाव। रॉग्यन्या छे सरस्वती हुंद रूप। रॉग्या महात्मु मूजुब छे दीवी लंकायि प्यठ यिथ अति बीठमुच़। तुलमुल्युक ज़िकिर छु राजतरंगनी मंज़ ति आमुत।

ऐसे हिच सारिवुय ख्वतु बॅड खसूसियथ छै अम्युक डेजर ति तु बंदिश ति। डेजर किन्य छु लिखॉर्य मनु किस चंचल गुरिस यलु त्रावान तु बंदिशि किन्य छु वुछान ज़ि ऐसे हुक मरकज़ी खयाल तु मकसूद कथ यिनु रावि। यिम द्वशवय ग्वन छि यथ ऐसेहस मंज़ मूजूद। पॅरिव तु पनुन्य राय लीखिव।

कथि मंज़ कथ

—रतन लाल जौहर

दपान क्वलि ख्वतु क्वल छि सर्द याने युस वख लचि टास कॅडिथ गव सुय ओस जान तु यिनु वोल समय छनु पय क्या गुदरावि पानस शोठन। कुसताम वनान ज़ि वख छु रॅहदार गुर्य सुंद्य पॉठ्य चलान। हता यारु! गुरिस करव ट्यठा म्यठा तु फिरहोन वापस पोज़ अथ क्या करख। खॉर! वख यि छु तु ति छु पानस छु। असि क्या करि? ॲस्य न ऑमिस मातहत। मातहत छिस अंग्रेज़, तिमनय खोचुनावि तु खोकुनावि। पथ गॅयि ॲस्य। जिनाबव! पनुनि मर्ज़ी प्यठ। यि कलु दोद छु अंग्रेज़नुय या वनव पशिचम वालिनुय ज़ि हे! द्रह राथ छु च़ोवुह गाँटु। अथ मंज़ गॅयि अरदाह गाँटु कॉम तु शे गाँटु आराम। अदु न छुख कुनि द्रह तु न राथ। न ख़्यनस वख तु चंनस। सु क्याह गव वॅरियस मंज़ छु र्‌यथ पछ फुरसथा कडुन्य तु फेरुन शहरु शहर तु दीशि दीशि हटरि हटरि केमरा खँडा ह्यथ। या गछुन तु खसुन बालु थ्वंग्यन तपालि नतु वसुन समंदर चॅकिस प्यठ तु ॲछ दॉद्य लदन हुंद्य पॉठ्य दिन्य वॅन्य ज़ि अति कम कम चॅरिंदु पॅरिंदु तु कुल्य कॅट्य बेतरि छि। अदुबा त्वहि छवा

चॅट्य अति यि छु तु ति छु। फेरान आकाशस गरा ज़ूनि प्यठ वसान तु गरा मंगलस कुन पिलन ह्यवान करुन्य। अदबा ओर छुवा फहि खसुन। रातु म्वगलन हुंद्य पॉठ्य रॉत्य रातस हुशारुय रोज़ुन तु अॅछ ह्योर कुन थवुनि ज़ि कुस तारुख फुट तु कुस छु फुट्नस तयार। कुस तारुख कपॉर्य छु गथ दिवान तु कुस छु ल्वकुट या बोड। न्यॅदरि नाश छुनख कोरमुत दयन। हुथ थफ, यथ थफ, छ्रट्ट छ्रठ करान रोज़ान। हता यारु! असि छा यि तुहुंज़ कलाकॉरी हटि वसान। अदु बनॉयुव मीज़ायल तु शटल जहाज़ु। निवान गॅछ्रिव चार्यव नोबल प्राइज़। करान गॅछ्रिव लेबारट्रियन मंज़ मगज़मॉरी। अमि ख्वतु दॅगिव सायनंस।

अॅस्य गॅय नु पनुनि शड्रूल निशि आंचि ति डलन वॉल्य। थम डले हम न डले! तु सोन शड्रूल छु ती याने च़ोवुह गाँटन मंज़ श्वंगुन बशमूलि डाफ त्रावुन्य अरदाह गाँटु तु कॉम त्रे गाँटु दरबारदॉरी तु बॅहसा बॅहसी ह्यथ शे गाँट। यिनय द्रुवजर गछ्रिहे यीत्य गाँटु ति ऑस्य ज़्यादय।

अलबतु आ मरुन हय छु! अख मेहरबॉनी गॅयि यिहिंज़ि अमि छ्रटि छ्रटि सुत्य। स्व यिज़ि यिम टी॰वी खंजि तु वी॰सी॰आर ज़चि आयि बारसस। तमाम शुर्यन छि यिम वुछान वुछान न्यॅदरि सुत्य डिकसु गछ्रान तु बुजि नानि गॅयि दॅलील वननु निशि आज़ाद। ब्रोंह ओस नान्यन (स्वर्गु वॉसिन्यन) रॅच़ पहरन ताम प्यवान शुर्यन सुत्य लेफि अंदर बिहिथ तिमन दॅलील वननि। शुर्य फट्वांगन ऑस्य न्यॅदरि अंदर ति आंकारा आंकारा करान रोज़ान तु नान्यन ऑस न्यॅदरि दादि चमठेमचन अॅछन वारय फुटु गछ्रान। छेकरस आसु तिमु रांटसु तु जिन दॅलीलु बोज़नॉविथ तिमन तुर फाट्वान तु अदु ऑस्य ख्वखुत म्वकुथ कॅरिथ कलुहीर लेफि तल

> *न्यॅदरि नाश छुनख कोरमुत दयन। हुथ थफ, यथ थफ, छ्रट्ट छ्रठ करान रोज़ान। हता यारु! असि छा यि तुहुंज़ कलाकॉरी हटि वसान।*

बरान। दपान ब्रोंह कालि ऑस्य वनन तु खोवर्‌यन खोवर्‌यन या लामन्यन तु नॉडिजन मंज़ जिनु ज़ॉच़ तु शीनु रॉचन रांटसु नमूदार गछ़ान। आसुहन मा! नतु कति व्वथुहन तिमन नान्यन म्यादु मंज़य रांटसु तु जिनु दॅलील। पतु यॆलि वारु वारु जंगल म्वकलॉव्य कुनिथ दुनिथ तु खोफनाक शीनन ति पोत ह्योत तिम जिन तु रांटसु गॅयि आदम रख्त कॅरिथ इन्सानस सुत्य रलु। व्वन्य गव तिम प्रॉन्य जिन ऑस्य चॉग्य जिन। याम च़ोंग अथि लजाव तु तिम ऑस्य कलुहन नोमरिथ ख्वर न्यठ प्यठ क्रख लायान – होकुम मेरे आका! ॲज़िक्य जिन छि र्‌वपयि जिन। र्‌वपय आसि चंदस तु यिम ति दिन क्रख, हुकुम मेरे आका। र्‌वपयि खश वुछन तु पकन पतु पतु यि दॅप्यज़ि ति लॅट गिलुवान। पथ रोज़ु रांटसु, तिमु ति छे बुथ्यहन हावान रोज़ान। यस न पछ़ बेहि तस पज़ि रोज़ानु अखबार परुन। हफ्तस मंज़ कॅह नय तु तोति अकि द्वयि लटि वुछि कितु कनि छु हशव उर्फ रांटसव दॅस्य अख अख अदद न्वशिहन तील लीटर छॅकिथ बमदति गंदख तुज हवालय नार सपदान। टॊप खुंज़ुन गव वखरु सवाल तिक्यज़ि टॊप खुंज़ुन या च़ॅप्य हेन्य मा हेकि अखबॉरी खबर बॅनिथ!

सान्यव तिमव जदव स्वर्गुवास्यव छु वाराह काल ब्रोंह वॅनिथ थोवमुत ज़ि तोलि मालि आसी हु तु तोलि मालि आसी यि। ॲड पींच़ क्याह आसुर्य दानुच छनु फरुख गछ़ान। अमा तिमन कितु पॉठ्य ओस तोली पता ज़ि अज़कल या अज़ पतु क्या क्याह सपदि! आसि ह्यख मा कांह दीसी पुर्ज़ाह या मशीनि पींच़ाह। सद बी साल वाँस ऑसिन आसारि कदीमा क्यन बिलचि तु गेंति अफसरन। द्यवु तिम कुनि विज़ि अथ बारस मंज़ कांह इन्किशाफ करन युथ ज़ि ॲस्य ति ह्यकव पेशनगोयी कॅरिथ ज़ि अज़ पतु पांच़ाह, हथ या ज़ु हथ वॅरी क्या सपदि! बु या मे हिव्य काव गाटुल्य ति छि नु बिहिथ कॅह। अथ ज़िमनस मंज़ छे तहकीक बराबर जॉरी। पांच़ाह शेठ वॅरी ताम

ह्योक् बुति व्वन्य सेदि स्योद वुछिथ। पछ़ नय यियिवु तु लीखिथ थॅविव। अज़ पतु वॅरी पांच़ाहमर याने करीब सन 2050 ता 2060 हस ताम आसि (वितस्तायि) ल्यतपोरि प्यठ छत्तुबल वीर ब्वन त्रह किलोमीटर ताम ज़ेठि ज़्यूठ बाज़र तु बिचॉर व्यथ निकॉसी हुंद नालु बॅनिथ अमि तॅल्य मंदुछ मंदुछ तु च़ूरि इवचरा इवचरा दिवान। शंकराचार बालस प्रथ तरफु तालि प्यठ दामन ताम सब्ज़ी मँडी तु अति गंडु मबलगय त्रे हथ तु पांच़नमथ र्‌वपयि फी किलो थोक बाव तु च़ोर हथ तु वुह र्‌वपयि परचूं। ओलव च़ोर हथ तु वुह र्‌वपयि फी किलो थोक तु च़ोर हथ सतथ परचूंन। तु यि पाम तोति आम ज़ि गंडु तु ओलव खेय खेय छख प्राच़ु आमच़ु।

कथ वछ़ाय वखतुच मगर यि गॅयि ह्यलमेट वरॉयी बेकुल स्कूटर सवार सुंद्य पॉठ्य नीरिथ तु बिना हारन साइड निवान वॉच़ खबर कौत। यि छे तिछुय हिश कथा ज़ि गछुन आसि द्रंगल तु वातव गंगबल। खॉर! असुल शीर्शकस कुन यिमव। यि वख याने समय छु असि तेलि बासान च़लुवुन येलि यि ज़मानस अंदर तबदील गछ़ि। ति ज़न गव दहि दहि वुहर्य, पंदाहि वुहर्य। यिति च़ेनुहव नु मगर च़मठेमच़ु ॲछ, बुथिचि गेनि तु तालि प्यठुक वालु खाव हय ज़ंगि तॅल्य त्रावि ति मगर क्वठु तेंताल्यन प्यठ नपु नपु करुवुन शीन ह्यू मस छु मजबूर करान च़ेननस ज़ि वख छु वाराह नीरिथ गोमुत। पतु येलि रिटॉर गछ़ि अदु छुस बॉर थफ ह्यू बेहान जि वाँस ह्यॅच़ुन छायि हॅलिस गछुन्य। अमि पतु छिस गरि तमाम अपार्यम्यन यपॉर्यम्यन शुर्‌यन हुंद्य स्कूल बेग तु लंच डबु नॉल्य त्रॉविथ तिमन स्कूल बसिताम निनुच ड्यूटी पुशरान यथ नु कांह केजवल लीव तु न सिक लीव चल्यस। गरु वाजनि येलि ऊपर की आमदनी पूरु पॉठ्य तु तनखाह मंज़ु ति न्यस्फा बंद छु गछ़ान स्व छे द्रह पतु द्रह ख़तरनाक सूरत यखतियार करान। न्वशिहन डिवटी नेरन विज़ि बबि तलुकिस माच़ु क्रीलस फीडर ह्यथ ॲमिस हवालु करान। एम॰एस॰सी॰ बी॰एड

कूर सेलि हुंद्य त्रै सूठ तु द्रॉग्य ज़ु सूठ सुच़स त्रावनुक बांद बांद कॅरिथ ॲकिस इंगलिश मीडियम स्कूलस मंज़ दूनन सतन हतन हुंज़ माशटरी करनि नेरान। हालांकि तस छि र्‌यत़स पलव पोशाक तु स्यंडल साइ्‌यन ऑठ शथ लगान। गाडि किरायि तु बाकी अखराजात गॅयि अलग। स्व बिचॉर ति मजबूर, जान पॉठ्य नय स्कूल गछ़ि बॅड मेडम जी गछ़ि नार तु तसुंद नार गछ़ुन गव अज़ कार गछ़ुन। बॅड मेडम जी याने प्रिंसिपल सॉब कॉच़ाह छि पानु पॅरमुच़, यि छु सु राज़ युस न ता दोरि कयामथ फाश हेकि सपदिथ। अलबतु छि सारिनुय यि पताह ज़ि स्व छि स्कूल मॉलिक सुंज़ आशेन्य तु स्कूलचि तथ मनेजिंग कमीटी हुंज़ जनरल सेकरट्री यथ मंज़ तसुंद द्रुय, हिहुर तु ज़ाम ति म्यंबर छि।

प्रायवेठ स्कूलन हुंज़ि तरकी हुंद छु यि आलम ज़ि प्रथ कोचस मंज़ छु अख अख इंगलिश मीडियम स्कूल नॉविद वानन हुंद्य पॉठ्य बोड लगॉव्य लगॉव्य। जानुय गव। ह्‌वपॉर्य हय कालिजव तु यूनीवरसिटियव मंज़ नवजवान डिगरी ह्यथ तिथु पॉठ्य नेरान छि यिथु पॉठ्य सेनिमा हालव मंज़ु शो म्वकुलिथ तमाशि बीन नेरान छि। गछ़न कोत? प्रथ महकमस क्यो

एम॰एस॰सी॰ बी॰एड कूर सेलि हुंद्य त्रै सूठ तु द्रॉग्य ज़ु सूठ सुच़स त्रावनुक बांद बांद कॅरिथ ॲकिस इंगलिश मीडियम सकूलस मंज़ दूनन सतन हतन हुंज़ माशटरी करनि नेरान। हालांकि तस छि र्‌यतस पलव पोशाक तु स्यंडल साइ्‌यन ऑठ शथ लगान।

कारखानस छु त्यूत अवरलोड गोमुत ज़ि सुच़न त्रावनस छनु बाथ। यिमवुय मंज़ु छि कॅंह ओरु योर नाकाम गॅछ़िथ यकदम निवान इंगलिश मीडियम स्कूल खूलिथ।

बु गोस बेयि मोज़ू निशि छ्‌यनु। ग्वडु गछ़ान फॅज़ूल कथि मंज़ कथा नीरिथ। बेहतर छु कथुय खेन्य।

असि छे खुशी ज़ि वाखु किन्य गॅयि कॅह नॅव्य लेखक तयार तु कॅचन प्रान्यन लेखकन मंज़ नॅव्य टेलेंट बेदार। रोशन छु शॉयिर, मगर यिहुंद यि प्रोज़–पीस वुछिथ छु असि नॊव गाश लबनु यिवान तु तिमन ति आसि पनुनिस यथ टेलेंटस बॆयिहन सगवनुक जोश पॉदु गोमुत। 'जौहर' सुंदि 'कथि मंज़ कथ' पतु यि ऐसे पॅरिथ बासि त्वहि ज़रूर ज़ि सही कॉशुर ऐसे छु यि न ज़ि सु यथ यनामु तु इकरामु दिनु यिवान छु।

शीन

—रोशन लाल रोशन

शीन लफ्ज़ बूज़िथ छु कॅशीरि हुंद होसुन चेतस प्यवान। यादु वोतरिस छु फ्युर लगान तु वंदुक सु हाल छु अॅछन ब्रोंठु यिवान यथ मंज़ दारि प्यठ बिहिथ शीनु थोस्यन हुंद नज़ारु वुछुन लायख ओस आसान। ज़न तु कांह असमान प्यठु फंब कॅतिथ पॅथरिस त्रावान ओस। वंदस ओस पनुनुय मज़ु। वंदस तु जन्दस छु पानुवॉन्य वाठ। वंदु यिवुनुय छु जन्दुन ति फ्युर लगान तु कांगर्यन ति बाव हुरान। वंदुक शीन छु कॅशीरि बापथ खज़ानु। शीनु रोस वंदु गव जॅच़ रोस हून। खॉर वनुन छुम क्याहताम तु वोतुस कोतताम।

सोन समाज छु यूताह फारवॉड गोमुत ज़ि कॉशुर बोलन वॉलिस छु निचि नज़रि वुछनु यिवान तु कॉशिरिस पोछर दिनु बजायि छु यि मॅशरावनस प्यठ ज़ोर दिनु यिवान। अपारि यपारि छे हिशी वदल गॉमुच़। अपारि छे तोति अक्सॅरियत कोशुर बोलान येलि ज़न अॅस्य यपॉरिम

अल् पल् ह्वरद हिसु कॉशुर खतम करनस कुन लॅग्यमुत्य छि। अपारि छु सिरीनॅगर किस मलु बाग अलाकस मंज़ अख इंगलिश मीडियम सकूल यॆति कॉशिर्य पॉठ्य कथु करनस प्यठ बचस या जुरमानु सपदान छु नतु सकूलु मंज़ु कडनु यिवान छु। यपारि छॆ फॉशनुस फुठ गछ़ान तु कॉशिर्य पॉठ्य कथु करन वॉल्य पथ खोरि समजन यिवान।

नफरत... नफरत... कॉचाह नफरत? हे ज़बॉन्य क्या कोसूर छु? लल दॆदि युस ग्यान बोवमुत छु सु छु ना कॉशिर्य पॉठ्य? नुंदु रेशु सुंद कलामु छु ना कॉशिरिस मंज़? कॉशुर हय असि माजि ज़्यव छॆ। नफरत कथ प्यठ? दपान अगर कुनि कोमुक वोजूद खतुम आसि करुन तेलि गछ़ि तथ कोमस माजि ज़्यव मॅशरावनु यिन्य। पानय सूंचतव अॅस्य कोर कुन छि लमान? सोन पगाह क्युथ आसि?

लफुज़ 'शीन' छु कॉशिर्यन चॊतसय मगर 'शीन' छु अज़कल कोर्यन नाव थावनु यिवान। यिनु ज़ि कॉशुर नाव छु। न सॉ स्व छॆ नु कथ। कॉशिरिस हय असि वोजूदय ह्योत खतम करुन। शीन छु माडॉरन ज़मानुक फरहँग्य नाव। शीन छॆ म्यॉन्य जुर।

शीन नाव बूज़िथुय गोस बु स्यठाह ख्वश ज़ि सानि निचि आव कोशुर नाव थवनु। अमा पोज़ यॆलि म्यॉन्यन ग्वनाहगार कनन गव ज़ि यि छु माडॉरन ज़मानुक फरहँग्य नाव कमि ताम नावलि मंज़ु द्रामुत तु टेलिविजनु प्यठु बूज़मुत, कोशुर छुनु, खबर पछ़ कॅरिवा मे गोंडुन नार मगर चख चॉपम यि ज़ोनुम ज़ि बु कडस कोशुर 'शीन' माने मे क्या? कति तिम कॉशिर्य नाव शूबिदार तु ज़ेवि खसुन्य लायख यथ मंज़ लोल तु माय ऑस तु कति यिम नॅव्य नाव न वनुनुय तगान तु न मन पचुय। पनुन पनुन

'शीन' छु सानि कोरि नाव यथ प्यठ यीच़ दॅलील वनुन्य पैयि। यि कोरिहन छॆ अज़ त्रि वॅरिश। यि छॆ पॉरिम वरतावनस सुत्य सुत्य कोशुर ति साफ बोलान।

सूंचतव पानय ज़ि रॅतन दीप ज़ॉलिथ थवुन गयाव गटि मंज़ गाश छ़ारनुच अलामथ येलि ज़न मोम बॅत्य ज़ॉलिथुय छ़्यतु करुन्य गटु छ़ारुन्य मानि छु थावान।

दोर। अथ क्या करव? अज़ कलुक्य यिम नाव मसलन सोनू, मोनू, रोज़ी, टिंकू, ब्यूटी बेतरि। यिम कुनि ह्‌दस ताम हटि वसुन्य लायक ऑस्य, अमापोज़ व्वन्य सपद्‌य ॲस्य ज़्यादय मॉडॉरन तु फरहँग्य नाव आयि बारसस। फॉशिन छि असि ब्रुंहय पानुनॉव्यमुत्य तु रीच़न रेवाजन ति ह्‌यच़ुन यिहय वदल गछ़ुन्य।

'शीन' छु सानि कोरि नाव यथ प्यठ यीच़ दॅलील वनुन्य पेयि। यि कोरिहन छे अज़ त्रि वॅरिश। यि छे पॉरिम वरतावनस सुत्य सुत्य कोशुर ति साफ बोलान। अथ छुनु कांह शख ज़ि ॲज़िक्य मॉल्य माज्य छि शुर्‌यन माडॉरुन बनावुन्य यछ़ान तवय छि कॉशरिस नफरत कॅरिथ शुर्‌यन पॉरिम ज़बानुय हेछनावान। मगर अम्युक मतलब गव नु हरगिज़ ज़ि ॲस्य छ़नव कॅन्य आलविथ। असि पज़ि यिमन पतु रूज़िथ पॉरमिस सुत्य सुत्य कोशुर वरतावनस प्यठ ति ज़ोर द्‌युन। अमिच छे वक्तुच ज़ोरुरथ तु छु मुमकिन सॉनिस सकाफतस वाति ददारु। ग्वडु छु तथ वारयाहस हदस ताम फॉशनन तु नॅव्यव रेवाजव सुत्य ददारु वोतुमतुय। सानि सबितायि छु वोज़ूद रावनुक ति खतरु य्‌वसु तशवीशस लायख कथ छि।

सानि रीच़ु तु रवाज ऑस्य नु यिथय। तिमन पॅत्य किन्य ओस कांह नतु कांह फलसफु ज़ोरूर आसान। यिमन मुतलक बॅहलिपायि लिखार्‌यव तफसील सान बावथ छि कॅरमुच़। येलि ज़न अज़ कल ॲस्य हाव बावुक्य रेवाज पानुनावान छि, येमि सुत्य सॉनिस कल्चरस ददारु वोत तु सॉन्य सबिता ह्‌यॅच़ुन खत्म गछ़ुन्य।

मिसाले नीतव वोहरवोद। अमि द्‌वहु ऑस श्राना द्याना कॅरिथ श्रदायि सान पूज़ा करनु यिवान तु ताहरि प्रेप्युन हॉविथ हकन हमसायन

बॉगरनु यिवान। रॅतुन दीप ज़ॉलिथ ऑस्य टयस गटि मंज़ु गाश मंगान। अथ बरअकुस छि अज़ कल केकस प्यठ मोम बॅत्य ज़ॉलिथुय छ्यतु करनु यिवान तु केक च़टनु यिवान तु अॅथ्य सूत्य डिस्को कॅरिथ फरहॅंग्य ज़बॉन्य हुंद हैपी बॅरथडे वनुन आसान। यि छु फरहॅंग्य रसुम येम्युक असि नकुल. कोर। हॉरॉनी छि ज़ि युस नु अमि तॅरीक मनावि तस छु निचि नज़रि यिवान वुछनु। सूंचतव पानय ज़ि रॅतन दीप ज़ॉलिथ थवुन गयाव गटि मंज़ गाश छ़ारनुच अलामथ येलि ज़न मोम बॅत्य ज़ॉलिथुय छ्यतु करुन्य गटु छ़ारुन्य मानि छु थावान।

शीन म्यॉन्य ज़ुर छे बड़ु तेज़ कूर। पॉरिम ज़बर बोलान मगर सूतिय छे कोशुर ति साफ बोलान। हालचिय कथ छे ज़ि तमि अॅन्य मे सेथ यि वॅनिथ ज़ि 'यह तलम (कलम) मेला है।' येलि बु क्याहताम लेखान ओसुस तु न्यून मे कलम अथु मंज़ु। शुर्य सेथा। रॅच्य खंड्य वॅछ़ मे कुन। 'आप त्या (क्या) तरते हो?' मे वॉनुस न किंही। यि आयि मे नख्नु तु वोनुन 'डेडी च़ु गोखा मे नालाज?' तु अॅथ्य सूत्य न्यून माह कॅरिथ, यि ज़न गव सलाह लोगुन। मे द्युत अॅमिस बदल कलम तु पनुन कलम ह्योतमस वापस। यि वॅछ़ बॅडिथ तु बूलिथ 'चूलतटा मूलतटा (चूरकटा मूरकटा) चु छुख शेतान।' मे हुनेयि ब्वकु यिछ़ साफ कथ बूज़िथ। अगुन ति आम तु ख्वश ति गोस।

तु छुस नु फुट्यमुत्यन फ्वत्यन वातान ज़ि म्यॉन्य कूशिश छि कामयाब। वनुनुक मतलब छु योदवय अॅमिस मोल मॉज पॉरिम पॉठ्य कथु करान छि मिसालि 'हैंडी धोलो', 'सूसू करो', 'पोटी करो', 'नोज़ी साफ करो', बेतरि। मगर अॅस्य बॉच़ ज़ु छि अॅमिस सिरिफ कॉशिर्य पॉठी कथु करान तु म्यानि बीमु छिस मे थी क्या, मॅज़्य मॅज़्य कोशरुय वरतावान। अमि सूत्य छे यि पॉरिमिस सूत्य सूत्य कोशुर ति साफ बोलान।

वाराह कथु छे मुननु आमुच़। वारयाहन तकरीबन तु कांफ्रनसन मंज़ छु कोशुर लेखनस परनस प्यठ

वारयाह ज़ोर दिनु आमुत तु ब्रोंह कुन ति मा यियि ज़ोर दिनु।

हरगाह अॅस्य पनुन्यन शुर्यन अथ कथि प्यठ पतु रूज़िथ ज़ोर दिमव ज़ि नवि पुयि गोछ़ पॉरिमिस सुत्य सुत्य कोशुर ति वरतावनु युनु स्यठाह जान ओस। येमिक्य दूररस नॅतीजि नेरहन। नतु छे मे बासान ज़ि अॅस्य मा छि शायद तकरीरन दोरान या तहरीरन दोरान कॉशिर ज़बानं तु कल्चर रॅछ़रावनु बापथ बजि बज़ि कथु पानय मॅशरावान या यि मा गॅयि नतु यिछ़ हिश कथा ज़ि पानस पर पर तु बेयिस तबाबथ।

यिछ़ कथ गॅछ़ नु कागज़ वरकन प्यठुय रोज़नि। यिमन कथन छे अमलावनुच ज़ोरूरथ। मे छे व्वमेद ज़ि सॉन्य बॅहलिपायि बुज़र्ग, लिखॉर्य तु मुकरिर करन कॉशुर माजि ज़ेवि रॅछ़रावनुच कूशिश य्वस कूशिश पनुनिय गरि प्यठु शोरू हैकि सपदिथ नतु छु मे बासान ज़ि सॉन्य प्रज़नथ मा गछ़ि लछ़ि।

अॅस्य छि वनान 'जयसा देस वयसा बेस' यि वनुन गव नु कॉशरुत यियि खतम करन? बाकुय कोमन कुन वुछिथ पज़ि असि याद थोवुन ज़ि माजि ज़ेवि वरतावनु सुत्य यियि न सानि पुयि माडॉर्न ज़मानस मंज़ कांह दिकत पेश बॅलिकि बड्यख मान तु यिहय सॉन्य नॅव पुय करि न असि पगाह ज़ांह माफ तु असी मानि कोसूरवार। तिक्याज़ि माजि ज़्यवुय छे प्रज़नथ रॅछ़रावनुच अख वथ। पथ गव माजि ज़ेवि वरतावनस मंज़ छि बकोलि सान्यन शुर्यन दिकथ पेश यिवान। स्व छे न कथ। हरगिज़ नु तिक्याज़ि ल्वकुट शुर छु कांह ति कथ जलद हेछान। कुनि जायि कांह बूज़मुच़ कथ छु च्यतस थावान तु पॉन्य पानय वरतावान। नतु कति हेछनॉव मे शीन 'शेतान' लफ्ज़। तमि छु बूज़मुत तु वरतोवुन मोकस प्यठ। तोह्य गॅछ़िव हॉरान ज़ि तमि वोन ऊतरु नानि – 'मे वन बलायिं लगय, अदु चमय द्वद'। लेहाज़ा यि वनुन ज़ि शुर्यन छु माहोल मजबूर करान कोशुर न बोलनस। यि छु गलथ। तथ छे 'शीन' मिसाल।

च्यत् त्वरुग

गज़ल-1

मोती लाल कौल 'नाज़'

कमि तानुच कथ कर यॊति यारो, यॊति ज़न छम तानस तानस दग
बूतलि सॊरुय दगि ज़न चॊटमुत, बंदु बंदु छय अस्मानस दग

कपटन गॅय यॊति ल्वकुट्यन तामथ, द्रदु ह्योडरन असि वॅडरन कॅर
रतु छेपि यॆलि नाहकुक्य पाहकुक्य लॅग्य, वॅछ़ अँदरी पतु शुमशानस दग

त्तपु रेश्य तामथ, अडि ज़पु वॅथ्य वॅथ्य, ज़पु मालन ज़न फॅल्य छारान
छ्वपि हुंज़ सुमरन, ग्वफु गारन हुंज़, व्यतुरान व्यखुचुय पानस दग

क्याह गव किथु गव सॉनिस बागस, लल त्रागस ताम सोर्यव पोन्य
बुथ्य फिर्य पोशन गोंद यॆलि यॆलि कोर, तॆलि तॆलि वॅछ़ गुलदानस दग

दरु लॅजमुच़ सथ बरकरि लॅजमुच़, अरखर लोग रीशिम्य पगहस
प्रिछ़ गॉरा गछ़िहे, गछ़ि किथु कन, छा यॊति कुनि पुरसानस दग?

पछ़ि हुंद्य पॅद्य त्वगॅलन गॅय लॉरिथ, हॉरिथ गव नज़रन हुंद वॊन
स्वखु सौथ्य दोखु मलरव नी डुव्य डुव्य, छायि हॅलिस ननिवानस दग

सॊम्बरिथ 'सॊरुय छॅकरनु आमुत, सॊम्बरुन सोरुय सख दुशवार
छ्वकुवुन्य शाह ह्यथ डकुरेन कुस खसि, ख्वरु प्यठु आहिस्तानस दग

प्रथ अंदु ज़न लॅजमुच़ लोलस लथ, सथ अस्मान 'नाज़स' प्योठ्य पेमुत्य
गथ कथ करि च्यथ ज़न रावान छस, न छि शमहस नय परवानस दग।

गज़ल-2

—'नाज़'

नज़रु नोमरिथ थज़र प्रावन वॉल्य
आफताबस ति आज़मावन वॉल्य

थवतु अबसिथ ज़ॉव्यज़ार जिसमुक्य
देरपॉयी नसॉ छि हावन वॉल्य

सडकि मंज़ बाग पलन हृंज़ कथ
सडकि पकुवुन्य ति छिय नु बावन वॉल्य

कुस ति कूनाह रटव डुलॉम्य कथन
कथ नु नालस छि चाख द्यावन वॉल्य

आशि सोदरव बुबर ह्योर खॉर्य
बुबरु छ़रिरव ति तोशनावन वॉल्य

लूर डॅखरिथ ति मँज़िलन वातव
साफ वथ थावन अगर, हावन वॉल्य

तोसु वॅल्यतिस, ॲथरि अथु पलज़ान
ज़ांह ति मानन तु तोसु छावन वॉल्य

हगरु फुट्य अगर मगर दॅस्ययाब
होजतु बाज़र स्यठाह सजावन वॉल्य।

असुवुनि हौंजि

—बालकृष्ण 'सन्यासी'

तुलकुलि प्यठ् सुबुहय चॅट कावन
तुल ख्यथ तोंति मज़ाय त्रॉवुन
असुवुनि हौंजि छि यि वॅसुवुनि कौलि फॅट
नाल् कौडुम दौल गिरदाबन
खसुवुनि नावि द्युतुन अथु खॅच् बोठ
कावृशुप्यव रॅट पानस् सुत्य
लाय फॅट्स बरभंदिन्यन स्यैकि मंज़
नेरि यि अति व्वन्य गट्ट्रॉच्न

असुवुनि हौंजि छि यि पशपान नूराह
ऑविज ज़ॉविज तुल्मूरा
बुल्चुक गव नु यि कावस वावस
ज़ॉनिथ मॉनिथ छौनुख कुल
नूर छु त्रावान गाह तरफातन
तुल येलि ख्यैयि हॅस कुल कति रूद
च़ंजि च़ंजि गछ़ि, गछ़ि व्वडिचॅड कूराह
लतु म्वंजि करनस अड्रातन
व्वंदु छुस ॲम्यसुंद तवुकिन्य शूंकुम
क्वलि बुज़्य गछ़िहेनु फौलिहे लॅन्ड
खॅडफुठ ल्यॅज मा दानस खारन
सूरु ल्यॅजाह थवनस बरतल

असुवुनि हौंजि छि यि माह मीठ्य करनस
कॅड्य तिम अच़नस शुर्य पानस

लोलु चुहा दिन कथ दिन क्याह दिन
अडखयव गॉमच् तुलमूरा

असुवुनि हौंजि अथ लंजि च़ंजि लायन
गट्ट्ज़ोल अनि छिपि वावस यूर्य
सुबुहुच प्रवु वुछथुय ब्रेड्य कडनस
बर थवनस दिथ गछ़ि कोत नूर
वाव्रु व्वं यितु च़ुय कावा लॉगिथ
तोंति बॅरिथ क्वलि मंज़ त्रावुन
मेछर छुसनु तु ट्यठरावोन मा
नूरय तॆलि गछ़ि नारुय नार
ऑदी क्वलि मंज़ु खॅच् बेयि त्रावुन
गिन्दुनाव्यस गुथ ठठिनुय तल।

ब्रुंज़

—कुमार अशोक सराफ 'घायल'

ब्रुंज़ छु ब्रुंज़
अथ छनु पोरान कांह ति कुंज़
ब्रुंज़ येलि ति तत्यव
तेलि मत्यव च्ववापॉर्य
ब्रुंज़ येलि ति टोठ्योव
तेलि मेठ्योव ज़न तु माछ
ब्रिंज़्युक दमाह
शाहरन समाह
ब्रिंज़्युक तच़र

अरुखलि टेछर

ब्रिंज्युय मोथ तु ब्रुज़ुय जनुम
ब्रुंज़ुय क्रेया तु ब्रुंज़ुय करुम
ब्रुंज़ येम्य प्रज़ुनोव
तॅम्य प्रोव दय
ब्रुंज़ यस टोठ्योव
तस कति व्यछ़य?

ग्वडन्युक कुस अख कति रोज़ान

—'घायल'

असि नखु
व्वसि आस
नाहकय येलि राथ
खलकव वोनुहम यिति गव, ब्याख
ग्वडन्युक कुस अख कति रोज़ान
कॅम्य अॅक्य वुछमुत
ग्वडन्युक अख
कदमन मीठ्य तॅमिस दिमहा योद
पय वनिहम ग्वडनिक्य सुंद पोज़
हे—यिनु सॉ कांह खॅटिथ अॅसिवु कुनि
अक्लि छ़ोटुय छुस 'घायल' छुस
हाजथ मंद छुस
जल—जल वॅन्यतोम
ग्वडुन्युक कतिनस
कर समख्यम।

गज़ल-1

-मोती लाल 'मसरूफ'

हवस यॉगी मच़र छ्विरोव पोशव
सुबुह फ्वलुवुन सहर तंबलोव पोशव
नज़ाकत पोशु टूर्यन कॉफ बॅर्य बॅर्य
शबाबा फ्वलुवुनुय व्वशलोव पोशव
वुज़िन्य लॅज नागराटन बोश सोंतस
युथुय जलवा पनुन अख होव पोशव
दॅज़िथ पॆय जामु सबरुक्य शामु ब्रोंठुय
हवस बूज़ुम युथुय टफनोव पोशव
वतन प्यठ राज़ थॅव्यहम हॉर्यसातव
कमन नाज़न जिगर पुच़नोव पोशव
कथा कॅर कॅम्य वनुम 'मसरूफु' चॉनी
अमारन हय गिंदुन वदुनोव पोशव।

गज़ल-2

— 'मसरूफ'

बॅरिम वछ च़्यतस याद पॉविम गहे
रॅछिम शोक व्वंद वुशनॉविम गहे

कथन लोब नु माने हरफ आरुहॅत्य
वुठन प्यठ, फॅलिथ शार रॉविम गहे

हवस मोन छिन्द्रेव वतन प्यठ मु थाव
अथन क्यथ रॅटिथ नाज़ त्रॉविम गहे

असुन टूर्य कोर प्यालु बॅर्य बॅर्य थॅविन
विसुन ह्योत गुलव जाम चॉविम गहे

गिंदुन ह्योत खयालव अमारन रॅछिथ
थॅविम ग्रॅंज़ अन्दर तय सजॉविम गहे

बहारुक्य मॅदुर्य नगमु 'मसरूफु' फॅल्य
थनु पॅय युथुय राज़ बॉविम गहे



परुन स्वलब पालुन द्वलब

परुन स्वलब पालुन द्वलब

पॅत्यमि र्‌यतु वुछुम अखबारस ॲकिस प्यठ 'ट्यूलिप बागुक' फोटू। यि गव दिलस सॅनिथ तु लेछम केंह लॉनु। यिम लॉनु छुस त्वहि सोज़ान। वुछतव तु पॅर्यतव। अगर ज़बर आसन तेलि दीतोख वाखुकिस कुनि अंकस मंज़ जाय।

ट्यूलिप बाग़

—पृथ्वीनाथ मधुप

ह्वॊरि प्यठु वॅछ़मुच़
अख़ स्वंज़लि छ्वखाह
हुरावान कूताह गाश—
नज़ुरन
शेहलावान—
तापु—तॅत्यन बदुनन।

प्रथ कांह ॲछ—
कुच़ाह थामि गछ़ान
टार्‌यन यखदम—
टिट्ठाय मशान
सॅन्य सॅदुर
बावुच़ हुंद्य बावान
मस चॅशमव—
वुछ कमि आयि वुछान
ग्राय ख्यथ वावुच
क्याह नाफ़ छकान!

मॉर्यमॅन्द्य असुनस
वुछ कम—कम रंग
सीनु छि यखदम रंगनु यिवान
रुंगवनु गोछ युन—
ॲथ्य रंगुसुय मंज़
अख—अख ज़रु—
छ्वकुलद बुतरॉच़ हुंद!

आगरु व्योदुय

आगरु व्योदुय

य्वद ज़न अरविंद गिगू वारयाह कालु प्यठु लेखान आसुहन, यिम गॅयि जॊमि किस आकाशस प्यठ कॉशिर्यन नज़्मन हुंदि तर्जमुकार रँग्य ज़ॉहिर। मजबूर या बिमला जी हुंद्य अंगरीज़्य तर्जमु छि दरअसल शॉयिर अरविंद सुंदुय जहार छ़टान। यॆत्यन छॆ यिहुंज़ अख मूलु अंगरीज़्य नज़ुम कॉशिरॉविथ सान्यन परन वाल्यन हुंदि बापथ पेश।

अब्यन्यर

—अरविंद गिगू

छ्वकुरॉविथ त्रोवनस
अमि चानि स्वनु सुंज़ि
पां च़ादरि,
श्रॉन्य गोस
यि श्रान छु सत—आनंद, दिलुक करार
मलर्यव मलर्यव वसान छे आबु फरद्य
म्यॉन्य वुठ छिस म्यूठ करान
म्यानि दिलुच दुबराय छे
रसु रसु
बनान
स्वर—संगम
स्वरुख तु ॲदरि छे चेशमु
तु
मे छि दॉद्य बलान

नील् नाग् जूर्य छय बुथिस
बाग छि अनान बरजस्त्
वुशिन्य वुशिन्य श्रेहल वुठ
बागस पोश फ्वलान

सर सब्ज़ छु / म्योन दुनिया

पनुन अथ् छुस / पिशिलिस सोथरिस प्यठ फिरुवान
ग्राय छे लगान / गुलि अफताबन द्रन
छिह लॅगिथ छे छिवान / गुलाल् जूर्य

अज़ छु सोरुय चोनुय चोन
स्व विज़ ति ऑस
यि ओस म्योन
म्योन यि तीर छु
तोत
दोर
व्वन्य छु यि ति चोन

यछ़ख तु चलावुन
दपखय तु वुठन मंज़ रटुन
नतु सॅनिस श्रूच़िस
ख्वडस अंदर वालुन
द्यवु त्रावि तॅती
द्वन गुलि अफताबन मंज़ बाग
नारु ब्रेहल डाफ

बु न बु

सुय आसि सोन
तोत म्युल

ॲथ्य छि वनान गछुन
द्रन कुन

बरबाद करुम
रंदि कडुम
तु
रल गछ़।
(अनु॰—रलश)
च़ु रोच़ख न च़ु

कथा कॅरुम च़्वपॉर्य सथ

कथा कॅरुम च़्वपॉर्य सथ

साहित्यिच अख विदा (कुसुम, सिनिफ) छे 'सुमरन'। 'सुमरन' या 'यादाश'। अथ छि अंगरीज़्य पॉठ्य **Remimiscence** वनान। अथ मंज़ छु लेखन वोल पनुन कांह तजरुबु, कांह गुज़र्योमुत वाकु, कॉँसि सुत्य सपद्योमुत मुलाकाथ बयान करान, प्रॉन्य द्वह याद कॅरिथ। अथ मंज़ छि गटना पॅज़ आसान, व्वंगव लेखन वोल छु कथि कल्पनायि हुंद रंग दिवान तु कॅह डायलाग, कॅह प्रबाव (इम्प्रेशेन्स) मंज़ त्रावान येमि सुत्य अथ कहानी हुंद ह्यू रवय यिवान छु।

हृदयनाथ कौल रिंद आसन सान्यन सारिनुय परन वाल्यन वेद्य। यिम छि कॉशिरि अलावु उर्दू तु हिंदियस मंज़ ति लेखान तु वारियाह लेखान। व्वंगव पनुन्य गुज़रेमुत्य तु ल्वकुचारुक्य द्वह याद करान छि यिहुंदिस कलमस खास व्वलसाव यिवान।

ॲस्य छि पनुन्यन बुज़र्गन तु ज़िठ्यन लेखकन व्यनती करान ज़ि तिम ति लीखिन यिथय पॉठ्य पनुनि सुमरनु तु सूज़िन असि।सं॰

कॅन्य मोहन्युव संज़ि ज़िंदगियि हुंद अख द्वह

—हृदयनाथ कौल 'रिंद'

''बालक रामा। शहरुक पोछ़ छु पॅकिथ थोकमुत। तलुबा यिमन कडतु ग्वड।''

गरिक्य ज़िठ्य, लालु सॉबन, म्यानि ल्वकुचि माजि हुंद्य प्यता जियन, द्युत मोहनिविस फरमान। मे युथुय ग्वड कड्नुक्य लफ्ज़ बूज़्य मे दोप:

'अफसूस वुनि छा यि परय? मे छि ब्रोंठुय पलहालनु प्यठ

गलवानपूर ताम सथ मील बरमंदिन्यस पॅकिथ नल द्रामुत्य तु हठ खॅतिमुत्य। व्वन्य कडनमु ग्वड?'

तोलि य्वद कांह शुर दरबदॅरी या दव दव करिहे, तस ऑस्य खोचु नावान, 'कोलु अछ गरु, ग्वड कडय।' मे ज़ोन पोछ़ आसनु म्वखु मा वाति मे खॉतिर कनि सज़ा द्युन। सूंचुम तोलि क्याह सना गव ग्वड कडुन? यि मा गव टांगु गुर्य सुंद्य पॉठ्य दोहस वतु मँडिथ शामस ज़ंगन वाश कडनु बापथ मील ज़ु मील सोप सोप पकुन या टांगु वॉल्य सुंदिस शुर्य सुंद 'होश', 'होश' वनान वनान बाज़रुव मँज़्य गुर द्रन च्वन मीलन सवॉर्य कॅरिथ चुपंजल टवनावुन?

बु गाबर्योस। मे कति ऑस व्वन्य त्वछ़ ज़ि बु कडुहा सोप या चोतुर पॅकिथ गज़ ज़ु गज़ ति। मे ऑस्य पॅक्य पॅक्य पॉद फॅलिमुत्य तु ज़ंगु आसम व्वकान। म्यॉन्य परेशॉनी च़र्चिथ गॅयि म्यानि ल्वकुचि माजि तु तसुंदिस प्रथ मालिन्य बॉचस वुठन तल असन रुखु पादु। ज़ॉहिर सूंचुख यि शाहरुक पोछ़ कोताह अनज़ान छु गामुचि ज़बॉन्य, व्वथ बेठि तु खातिरदॉरी निशि। त्युहुंद खंदु वुछिथ मंदुछोस बु वारय। मे खोत कनु तोहजन तॉन्य व्वशिलुन। सूती हुरेयम गबराहठ ति यि सूंचिथ ति हरगाह यिमव वोन मे बालक रामस सूत्य पकनि नेरुन मे क्याह गुदरि। बु ह्यका पॅकिथ? मे ह्योत कोंह हीथ छ़ांडुन युथ ज़न बु पकनस ठाख ह्यकु कॅरिथ।

> *म्यॉन्य परेशॉनी च़र्चिथ गॅयि म्यानि ल्वकुचि माजि तु तसुंदिस प्रथ मालिन्य बॉच़स वुठन तल असन रुखु पादु। ज़ॉहिर सूंचुख यि शाहरुक पोछ़ कोताह अनज़ान छु गामुचि ज़बॉन्य, व्वथ बेठि तु खातिरदॉरी निशि।*

अकि हिसाबु ओस राह मे पानसुय। मे पज़ि हे टाठि सॉबस पनुनिस प्यता जियस अथि गलवान पूरु पॅहलवानन (म्यानि ल्वकुचि माजि हुंद्यन मालिन्यन) खतु पुर्ज़ ज़ॅरियि इतला दिवनावुन ज़ि बु वसु फलॉन्य द्रह गलवानपूर। ल्वकुचि

माजि ग्वनवती हुंज़ शोछ खबर हेनि। वर्गु पॉठ्य बु गछ् कॅन्य मोहन्युव बॅनिथ। म्यॉनिस ल्वकुटिस मॉलिस, बॉय जिगरस, ओसुख शे र्‌यथ ब्रोंहय खांदर कोरमुत, लेहज़ा ऑस ग्वनवती वुनि माहरेनी स्व ऑस पछ ब्रोंह माल्युन वॅछमुच़। श्रावनु पुनिम ऑस यिनु वाजेन्य। दोस्तूरु मूजूब ओस कॅन्य मोहन्युव सोज़ुन तॅम्य सुंद्यन मालिन्यन अमि बडि दोहु ब्रोंठुय स्व वॉरिव सोज़नु बापथ वननु खॉतरु।

कॅन्य मोहनिविस ओस यज़थ ति बारु व्वथान। अदु येलि कॅन्य मोहन्युव सोन्य गोबुर आसि हे यज़थ ओस वारय हुरान। थज़रस कॉलीन वथुरुन, तॅकियु डॅखिस, वंदस मंज़ क्वदुयन प्यठ दुसु तु ज़ाजि कांगर अथन तल या तपुन्य। द्वद ना, चाय ना, टखुटचि ग्यव गिर्द, बॉगिर खानि, लवासु ना, सिन्य, च़्वचि तु वख़्तस सति सिनि बतु ना।

कॅन्य मोहनिविस ओस स्वन्यन हुंदि मोहनिव आनु यिवान दिनु। व्वन्य हरगाह मोहनिव्य सुंज़ि जायि पनुनुय कांह यियि हे सोज़नु तेलि ओस स्वन्यन प्यवान मोहनिव्य ओनु प्यठय चंदु खरुच ति कॅनिस द्युन। यिथु पॉठ्य ऑस पनुनुय कांह कॅन्य शोछ ह्यथ सोज़नस मंज़ मॉली मसलहथ।

गरिक्यव क्याज़ि सूज़ुहस बुय कॅन्य मोहन्युव तथ छु वजह। बु ओसुस यनु बु फिकिरि प्योस तनु पनुनि गरिक्यन अंगन ऑशनावन तु केंचन हमसायन हुंज़न न्वशन कोर्‌यन हुंद माल्युन तु वॉरिव बहसियति कॅन्य मोहन्युव गछान आमुत। लिहाज़ा ओसुस बु अथ कारस मंज़ तजरुबुकार यिवान माननु। प्यठु ओसुस बु टाठि बुथि, कम गो, तमीज़ु तॅहज़ीबदार। गोब गाटुल। स्वय कथ करान य्‌वसु पज़ि तु ज़रूरी आसि। कम ख्यवान तु लूदुर न लागान।

कॅन्य मोहनिविस ओस अख खास वसुफ ति ठूकिथ। राज़दॉरी हुंद। ओरु योरु बावनु वरॉय द्वन दर्यन मंज़ ग्राव ग्वंद तु द्वन छ्‌यनु गॉमुत्यन मंज़ दिलन हुंज़ छ्‌टु छ्‌ठ बॅरिथ चिठि तु इज़तिराब सॅर्य पॉगाम

वातुनावुन्य।

कॅन्य मोहनिविस ओस यज़थ ति बारु व्वथान। अट्य येलि कॅन्य मोहन्युव सॊन्य गोबुर आसि हे यज़थ ओस वारय हुरान। थज़रस कॉलीन वथुरुन, तॅकियु डॅखिंस, वंदस मंज़ क्वठ्यन प्यठ दुसु तु ज़ाजि कांगर अथन तल या तपुन्य। द्वद ना, चाय ना, टखुटचि ग्यव गिर्दु, बॉगिर खानि, लवासु ना, सिन्य, च्वचि तु वख्तस सति सिनि बतु ना। प्यठु नेरन वख्तु वतु खरुच ति। अमि म्वख ओसुस बु ति शोकु सान यि ज़िमुवॉरी मटि ह्यवान तु पूरु करान। प्यठु स्वन्यन हुंदि फीरिथ यि वॊनुम यिथु पॉठ्य। मे सोज़न वॉल्य बाचि बाचि अंद कुन निथ खॅन्य खॅन्य शेछि प्रछान आॅस्य तु मोहरन्य या माहराज़ु अलगुय चिठि या पॉगामकि जवाबु बापथ पतु ब्रोंह पकान तु कोछ दिवान आॅस्य, तॅमिच टेंठ आॅस अलगुय।

अमापोज़ गलवानपूर वॉतिथ आॅस मे छेनिथ प्यनु सुत्य टेंठ हना वॅछमुच। हरगाह टाठि सॉबन पहलवानन इतला आसि हे कोरमुत तिमव आसि हे पलहालन प्यठु

> *आॅठ आॅनी डबल! **1944** हस मंज़ ओस सु अख रकम। मे आॅस्य शहर प्यठु पलहालन ताम शेय आनु किरायि दिचमुच। बु दिमा आॅठ आॅनी किनु पकु व्वखुल्य।*

सवरि हुंद कॆंह बोंदुबस थोवमुत तु मे लोसुहन न कोठ्य तु वसि हे नु टेंठ। शहरस मंज़ुय मे आसि हे कुन गछुन मे आसि हे गरिकिस पुंचुह वॅरी प्रॉनिस ज़लुगुर्य खटारस ज़ंगि मंज़ ज़ंग छुनिमुच तु मिनटन मंज़ वथ कॅडमुच। येति क्याह करुहा। सॅतिमि जमॉच हुंद शुर आसनु किन्य आॅसिम न वुनि काठि प्यठ बिहिथ पैडलस ताम ख्वर वातान तु प्यठु ओस मंज़िल ति ज़्यूठ तु वथ ति अवॅन्य। पलहालन टांगु अडस प्यठ प्रुछुम टांगुवाल्यन। तिमव दोपहम सॉलिम टांगु लगी तु किराय लगी आॅठ आॅनी गलवानपूर वुडर दामनस ताम। वुडर दामनु प्यठु ओस वुडर खॅसिथ अख मंज़िला बेयि व्वखुल्य पकुन। आॅठ आॅनी डबल! 1944 हस मंज़ ओस सु अख रकम। मे आॅस्य शहर

प्यठ् पलहालन ताम शेय आनु किरायि दिच़मुच़। बु दिमा ऑठ ऑनी किनु पकु व्वखुल्य।

बु ओसुस ॲथ्य ज़्वनस ज़ि ॲक्य बुज़र्ग हॉजं सॉबन वोननम, 'बबा येति प्यठ् गलवानपूर छे मँज़्य खाहमिलवनुतार। च़े हिविस म्वंगुरस बापथ छुनु यि कांह मंज़िल। चु ह्यकख यि छ़ालु मारान कॅडिथ। पख बु छुसुय अड्डवति ताम सुत्य। ॲस्य दिमव अख ॲकिस अंट्ट सवार्य कथु कॅर्य कॅर्य।

हॉज सॉबस ओस नु ज़ॉहिर पय ज़ि शहरुक्यन म्वंगुरन छे नु गामुक्यन हुंज़ त्वछ़ आसान। तिम त्रे खाहमिलवन द्रायि म्यानि बापथ त्रे लूख।

वुनि ओसुस बु तजुबुज़ुबसुय मंज़ ज़ि बु दिमा बालकरामस ग्वड किनु नु ज़ि सु आव ग्रकु वुन्य पां चिलमची ह्यथ तु ब्यूठ मे ब्रोंह कनि। अथ पॉनिस ओस नून ति त्रॉविथ युस मे पंतु नन्योव। चिलमची पॅथरिस थॉविथ वोनुन मे, 'थॅविव माहरा खोर यथ पॉनिस मंज़'। मे वुछ दॅछुन खोवुर अमा अँद्य पॅख्य बिहिथ नफरन क्याह बाव छु बुथ्यन प्यठ। ल्वकुट मॉज य्वसु बॉय जिगरुन पॉगाम बोज़नु बापथ वुतावलु आसनु किन्य मे नखु बिहिथ ऑस तु यस मे सु पॉगाम, 'टूर्यरन कोर हिजरस हुर्यर' तसुंदि बेहवुनुय कनस तल बोज़नोव, वॅछ़ मे, 'थॅविव ख्वर पॉनिस मंज़। बालकराम दियिवु म्वठ।'

बाकुयन हुंज़न ॲछन मंज़ बासेयम असनु टॉठ हिशि। बु गोस द्रन तु त्रन मंज़ ह्युव अमापोज़ ल्वकचि माजि हुंदि वननु गॅयम ह्यमथ हिश तु हना पसोपेश कॅरिथ कोडुम मोज़ु तु थॅविम ख्वर चिलमची दॅदरि प्यठ। पोन्य ग्रकु दिवुन आसनु म्वखु गोम अथ मंज़ यकदम ख्वर त्रावनस वायि। खॉर, खूच्य खूच्य वॉलिम अंकि अकि खोर अमापोज़ तोत लगनु किन्य खॉरिम वॅल्य वापस। बालकरामन छ़ॅल्य अथु पॉनिस तु अति खॉरन पां द्वछ़ तु अमि सुत्य ॲदरॉविन मे ख्वर, नल तु ग्रोज़ु। पतु य्वसु म्वठ तॅम्य ॲडिस गंटस मे खोरन तु ज़ंगन दिच़ तमि सुत्य द्राव मे सोरुय मुस। मे बास्योव ज़न न बु पोकमुतुय ओसुस।

बालकराम युथुय चिलमची ह्यथ व्वथुन ह्योतुन लालु सॉबन वोन, 'बालकरामन्यन अथन मंज़ छु जोद। ॲम्य सुंद ग्वड कडनु सुत्य छु बाल मँडिथ आमतिस् ति ब्रुंज़िस मंज़ थकुन चलान।' यिम लफ्ज़ बूज़िथ लोग मे पय ज़ि ग्वड कडुन कथ छि वनान तु मे चोल फ्रठ।

काल ख्यथ ह्यचन मे ॲछ वटनु यिनि। मे मा आसुहन अख ज़ु डिकसु ति गॉमुच़। यिथिसुय मंज़ वोथ शम्भूनाथ (ल्वकुचि माजि हुंद ज़्युठ बोय) 'हृदयनाथ, त्वहि छे न्यंदर खॅच़मुच़। मे वॅनितव तोह्य शोंगिवा नॅविस बिस्तरस किनु प्रॉनिस?' यि सवाल बास्योव मे वुठ पटांग ह्युव। यथ जवाब ओस ज़ि, 'माहरा तोह्य छिवु मेज़बान। यथ बिस्तरस तोह्य मे सॉविव बु श्वंगु तॅथ्य।' अमापोज़ पननि शुरिलि तु ख्वश ज़ोक आसनु किन्य वोनुस मे मासूमियॅच़ सान:

'माहरा, नॅविस बिस्तरस।'

यि बूज़िथ छुनु तिमव बाचि बाचि असुन। बु गोस हॉरान तु खॅजिल ज़द। अमा मे क्याह कांह फ्राथ कोरा ज़ि यिमव छुनु म्यानि कथि प्यठ असुन। वारियाहस कालस बडि बडि असनु पतु गव तिमन म्यानि छितु गछनुक एहसास। तिम ति गय हना खॅजिल हिव्य तु शम्भूनाथ वोथ मे कुन:

> *नतु ओस मे ति मन ज़ि बु रोज़ु दोह ज़ु दोह गलवानपोरु तु चमु खुल हवा, नागु बलुच ठंडु त्रेश तु गरिचि गॉव हुंद द्वद तु गरि ज़ोवुरमुत छ्वकु द्वद, ख्यम कुलि प्यठुक्य म्यवु, वारि ह्यद्य हाख वांगन तु डोरि मंज़चि वचि।*

'माहरा त्वहि मा गोव यिथय ह्युव। मे माहरा कोरमव मज़ाख। चकि माहरा छि कथु यि ज़ि गामस मंज़ छु ग्रीस्य बिस्तर गुयुन आसान। नवि गासुक बिस्तर यथ नोव बिस्तर छि वनान छु तुरुन आसान। प्रोन बिस्तर गव सु युस गुयिन्युक आसि बन्योमुत तु युस श्वंगनु श्वंगनु सुत्य दबावनु आमुत आसि। यि बिसतरु छु वुशुन आसान। खॉर, तोह्य म गॅछिव ग्वतन। तोह्य

सावोव नु अॅस्य ग्रीस्य बिस्तरस।'

द्वयिमि दोहु कॅहवु चाय तु मकायि चोट तनोवुल कॅरिथ तु कॅन्य शेछ वननु पतु कॅर मे शहर खसनुच सखर। ल्वकुचि माजि तु तसुंद्यव मालिन्यव कोर मे बाचि बाचि ज़ोर कॅंह दोह रोज़नु बापथ। अमापोज़ मे ओस गरिक्यव बांद बांद कोरमुत ज़ि पगुहय खॅसिज़ि फीरिथ, सकूल छुय गछुन, गॉर हॉज़िर रोज़नु सुत्य गछी पडायि हरजि। नतु ओस मे ति मन ज़ि बु रोज़ु दोह ज़ु दोह गलवानपोरु तु चमु खुल हवा, नागु बलुच ठंडु त्रेश तु गरिचि गॉव हुंद द्वद तु गरि ज़ोवुरमुत छ्वकु द्वद, ख्यम कुलि प्यठुक्य म्यवु, वारि हुंद्य हाख वांगन तु डोरि मंज़चि वचि।

तिक्याज़ि बु रूदुस बॅज़िद गरु खसनस प्यठ, लाल सॉबन पॉरनोव गुर तु बु ब्यूठुस ग्वड्निचि लटि गुरिस प्यठ। गुरिस प्यठ बिहिथ गोस बु स्यठाह ख्वश, मे खोत चिकुचाव। मे प्यव तिमव रॅव्य बॉतव मंज़ु यिम बॉय जिगरनि गुरिस प्यठ माहराज़ु बॅनिथ येनि वॉलिस ब्रोंह ब्रोंह पॅहलवानन हुंद वातनु वख्तु, तिहुंज़व हमसॉय बायव गेव्य, यि अख मिसरु च्यतस –

गुर छुस सासस ज़ीन संगलातस,
यि हय जंगलातस ठेकयदार।

अॅथ्य सुत्य पेयम बेयि ति अख ज़ु मिसरु याद:

अॅस्य न जुव खोचान थद्यन दस्तारन।
सोन ज़िलु ज़िलु छुवु ज़ालदारन।
तु
कोरे माल्यो कॅंह नो ओय हॉसिल,
गोबरय मोल छुय तॅहसीलदार।

सारिनुय नमस्कार कॅरिथ, द्वन जोलन मंज़ डालि ह्यथ तु ल्वकुचि माजि हुंद बॉय जिगरनि बापथ यि पॉगाम ज़ि 'सबरस छु ज़बर फल' ह्यथ द्रास बु गुरिस प्यठ डिजि डिजि करान। बालक राम ओस ब्रोंह ब्रोंह गुर्य सुंज़ लाकम रॅटिथ पकान। द्वयि गंटि पतु येलि पलहालन वॉतिथ बालक रामन बु गुरि प्यठ वोलनस मे बास्योव ओंद पोख ज़न नचान। मे मंदल बछन ततुर व्यथान। म्यानि बुथिचि द्रुहु तु गेनि वुछिथ ज़ोन बालक रामन ज़ि मे छु गुरिस प्यठ बिहिथ मुदव आमुत। तॅमिस सपुद सख अफसूस। तॅम्य लोद पानसुय राह ज़ि तॅम्य

थॅव न दालुविस ज़ीनस प्यठ मोट चादर युथ न मे गॅखुर लगि हे। सुती वोननम ज़ि गरु वॉतिथ गछ़ि द्रुन ख़्वन द्रुहन बछ़न रस अशुद लागुन।

टांगस प्यठ बिहिथ हुर्यव़ ततुर वारय। गरा दॅछिनिं तु गरा खोवरि बछ़ि बिहिथ वोतुस बु कॅह्यताम शहर। टांगु अड़ु प्यठु गरुताम पकान गॅयम कयामथ तु ग्वबेयम सुत्य खॉर्यमुत्य ज़ु जोलु।

गरु वॉतिथुय दिच़ुम यड पॅथरिस। द्योदि योलि जोन मे छु मुदव आमुत तमि ग्युश पॉतरि कनि प्यठ रस अशुद तु लोगुन मे 'बलायि हा लगाय, रथ हा वंदय' वनान वनान बुछ़न। व्वमपुरिच आसनु तु ल्वकुचारस मॉहिर गुर्य सवार आसनु किन्य ऑस स्व ज़ॉन्यकार। अमि पतु ति द्योदि हुंद्यव फाहव तु फ्वकव बावजूद रूदुस बु पछ़स मुदव ललुवान। यीत्य वॅरी गछ़िथ ति छुनु मे सु गलवानपूर पॅछ्र्य लॅाज़ गछ़ुन मशान।

●

डॉ. भूषण लाल कौलस यनामु

हाल हालुय आव डॉ. भूषण लाल कौलस तिहुंज़ि कॉशिरि किताबि 'अर्ज़थ'-थस प्यठ बेहतरीन कॉशिरि किताबि हुंद यनामु दिनु। यि छे कौल सॉबुन्य त्रेयिम आलोचना-किताब तु अमि अलावु छे यिहुंज़ु 'प्रज़नथ' तु 'व्यमर्श' किताबु द्रामचु। एकेडेमी यनामु मेलनस प्यठ छु वाख तरफु यिमन मुबारख।

शिवस सोरि नु अतुगथ

पनुन्यन तिमन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतरु यिमव ललदेदि मुतलक स्यठाह बूज़मुत छु मगर ललि हुंद कलामु परनस मोकु महल आमुत छुखनु, छि ॲस्य यथ काल्मस तहत विटु–विटु लल वाख पेश करान। वाख–1 अंकस मंज़ तसुंद्य त्रुवाह वाख पेश कॅरिथ कोर असि शुबारंब। यिथय कॅन्य गछव ॲस्य प्रथ अंकस मंज़ कमज़कम ऑठ–दॅह वाख दिवान। युथुय तसुंद्य सॉरी वाख म्वकलन पतु तुलोन ब्योख प्रोन क्लासिकल कवी तु तसुंद कलामु ति दिमव।

पनुन मीरास नागरीयस मंज़ रछुन तु लूकन ताम वातुनावुन छु "वाख" पत्रिकायि हुंद अख अहम मकसद। यिम वाख कॅर्य ॲसि वुन्युकताम कॉशिरि वर्नमालायि हुंद्यन अछरन हुंदिस तरतीबस मंज़ पेश :–

वाख–1 : अ, ॲ, आ, ऑ अछरव सुत्य शोरू गछुवुन्य वाख।

वाख–2 : क, ख, अछरव सुत्य शोरू गछुवुन्य वाख।

वाख–3 : ग अछरु सुत्य शोरू गछुवुन्य वाख।

वाख–4 : ट, त, द सुत्य शोरू गछुवुन्य वाख।

वाख–5 : न तु प सुत्य शोरू गछुवुन्य वाख।

वाख–6 : प तु ब सुत्य शोरू गछन वॉल्य वाख।

यथ अंकस मंज़ छि 'म' सुत्य शुरू गछुवुन्य वाख शॉमिल। केंचन वाखन छि असि नोट या व्यारव्या ति दितिमुत्य। अगर कॉसि परन वॉलिस कुनि व्याख्यायि सुत्य इतिफाक आसि नु तु सु सोज़ि असि म्वखसर लफ्ज़न मंज़ पनुन्य राय, ॲस्य करव स्व स्वीकार।–रलश)
(वाखन हुंद नंबर छु वाख–6 ब्रोंह कुन)

55. मन पुश तय यछ़ पुशॉनी
बावुक्य कुसुम लॉग्यज़्यस पूज़े
शैशिरस ग्वड दिज़्यस ज़लचि दॉनी
छ़ूवपि मंतरु शंकर स्वात्मु वुज़े

पुश—पोशिवोल, बागवान, पुशॉनी—पुश सुंज़ ज़नान, पुशिन्य, शै
रस— शैशिकल (शशि कला) ब्रह्मांडस प्यठ व्यॅगलिथ पशपनु वे
पोन्य। दॉनी—दॉन्य, पोन्य बावनुक बानु। यथ वाखस मंज़ छु व
आमुत ज़ि हावु बावुचि पूज़ायि बदलु छै मनुच सादना ज़्यादु अह
मंत्रव मंज़ छु सारिवुय ख्वतु बोड छ़ूवपु तु शाहुच खसु वसुय छे ज़
मानुन।

56. मारुख मारु बूथ काम क्रूद लूब
नतु कारन बॅनिथ मारनय पान
मनय ख्यन दिख स्व व्यच़ार शम
विशय तिहुंद क्याह क्युथ दुवरान

मारु बूथ—कॉतिल बूत (भूत—संसॉरी तत्व), मनय—ज़ॉनिथ, मॉनि
हौमरावुख यिम जान व्यच़ार सुत्य। शम—हौमरावुन। विशय—विशय
वस्तु, मादु, असलियथ यिहुंज़ क्या छे तु यिम क्यथु छि अटल (द्रुव
बॅनिथ गॉमुत्य, यि पेयी चे ज़ानुन।

57. मनुसुय मान बवुसरस
छुर कूप नेर्‌यस नारु छुख
ल्यकु ल्यख योद तुल कोटि
तुलु तुल तय, तूल ना कॅह

बवुसर–संसार सागर, कूप–क्रूद, ग्वसु; तुल, कोटि, तुल तुल तूल–यिम सॉरी लफ्ज़ छि यि हावनु खॉतरु ज़ि कूत ति तोलव तु च़रच़व, अपशब्दन छुनु कांह वज़ुन, कांह मतलब। मनस अंदरय छु सारि दुनियिहुक नारि जहनम, युस नाकारुगियव सूत्य बेयिहन बेमाने छु बनान।

58. **मुकुरस ज़न मल चोलुम मनस**
अदु मे लॅबुम ज़नस ज़ान
सु येलि ड्यूठुम निशि पानस
सोरुय सु तु बु नो केंह

मुकुर–ऑनु, यथ प्यठ नु गरुद ति दरान छे। ज़नस–तस ईश्वर सुंज़।

59. **मूड ज़ॉनिथ पॅशिथ ति कोर**
कोल श्रुतुवोन ज़ड़ु रुप आस
युस यि दपी तस ती बोल
यहोय तत्वविदिस छु अब्यास

पॅशिथ–वुछिथ, श्रुतुवोन–बोज़ुवुन, ज़ड़ु रुप–ज़ड तु बेअकुल बन, तत्वविदिस–परमतत्व ज़ानन वॉलिस छु यहोय अमल पकनावुन तु ज़ुवुन प्यवान ज़ि ज़ॉन्यकार ऑसिथ अनजॉन्य, वुछिथ ओन, बूज़िथ कोल तु ज़ड़ुमोंड छु लागुन प्यवान, सारिनुय हुंद छु मानुन प्यवान।

60. **मंदछि हॉकल कर छेन्यम**
येलि ह्यडुन गेलुन असुन प्रावु
आरुक जामु कर सनु द्ज्यम
येलि अँदरयुम खारयुक रोज़्यम वारु

अँदर्युम खार्युक–मनुक गुर्य बछेर् युस बड़ चंचल आसान छु। आर–येत्यन छु अथ माने 'मुह' तु रिश्तुक अन्यर युस खतुम गछनस मंज़ुय जॉनी छे। तमी छनु मंदछ रोज़ान तु लूकु लज़ायिं हुंद खोफ पोरान।

61. **मूडो क्रेय छय नु दारुन तु पारुन**
मूडो क्रेय छय नु रछुन्य काय
मूडो क्रेय छय नु देह संदारुन
सॅहॅज़ व्यचारुन छुय व्वपदीश

दारुन–फाकु दरुन्य, पारुन–शेरुन संबालुन मतलब क्रेयायि हुंज़ तयॉरी मंज़ दिलचस्पी सान लगुन। काय रछुन्य छु ब्याख इनतिहा। सॅहॅज़ बख्ती गॅयि स्वबाव तु प्रकृच़ अनकूल यि पानस तकलीफ वातुनावन या स्वख दिनु वरॉय सपदि। 'सॅहज़' नॉव्य ओस भारतस मंज़ अख संप्रदाय ति चल्योमुत, यिम तॉत्रिकन हुंदिस अतिवादस (एक्स्ट्रीमिज़्मस) खलाफ ऑस्य।

62. **मूडस ग्यानुच कथ नो वॅन्यज़े**
खरस गोर दिनु रावी द्वह
सेकि शाठस फल नो वॅविज़े
रावर्य ज़्यनु कोम याजन तील

शाठस–सेक्युल क्वलु बोठ़ योर न पोन्य ति खासन आसि। याज़ु छे तोमलु ऑटिस बनावनु यिवान तु वॅहरॉच़ मंज़ नेमथ ख्यनु यिवान। च़्वन लॉनन मंज़ छि च़ोर मुख्तलिफ तजरुबु वननु आमुत्य बासान, मगर च़कि छि यिम ग्वडुनिची लॉनि हुंज़ि कथि गेन्य कडान।

63. **मॉरिथ पांछ़ बूथ तिम फल हँड्य**
चीतन दानु वखुर ख्यथ
तदय ज़ानख परमपद चँड्य
हिशी खोश खोरको ति ख्यथ

फल हँड्य–फल कठ (व्येठ्य पूठ्य) बूथ–म्यॅच़, हवा, पोन्य, नार, आकाश, वखुर–ग्यानु रूप्य दानु याज। चँड्य–बेकरार, चंचल मन वोल। ख्वश खोर–खोवुर (वाम) पूज़ा (यथ मंज़ मांस तु मस ति थवान छि) – तदय–तली ज़ानख चु परम पद येलि फल ख्यॉव्य ख्यॉव्य व्यॅठरॉव्यमुत्य ज़िंदगियि हुंद्य बुनियॉदी तत्व दरअसल ग्यानुकि दानु सुत्य कचि़ रटि्हख। नतु छुय अथ वाम–पूज़ायि ख्यथ–क्षति, न्वकसानुय न्वकसान।

64. **मेथ्या, कपट, असथ त्रोवुम**
मनस कोरुम सुय व्यपदीश
ज़नस अंदर कीवल ज़ोनुम
अनस ख्यनस कुस छुम द्वीश

ज़नस अंदर–लूकन (समसार्यन) अंदर अनस–ख्यन चनुक बीद तु वश या तिमय छु बॅल्य। द्वीश–हिंदी 'द्वेष' मतलब ज़िंद, वॉर, मगर येत्यन गछ़ि अमि लफ्ज़ुक माने दूश याने 'दोष' मतलब राह या कमी या कसूर आसुन।

(जॉरी ब्रोंह कुन)

•

कॉशुर बूलिव तु बोलुनॉविव

शिव छुय थलि रव ज़ान

शिव छुय थलि रव ज़ान

पनुन्यन परन वाल्यन कॉशिरि शॉयिरियि हुंदि मीरासुच ज़ानकॉरी दिनु खॉतरु छि ॲस्य यथ काल्मस मंज़ सूफी शॉयिरियि हुंद्य केंह नमूनु दिवान। ॲकिस ॲकिस अंकस मंज़ दिमोन अख अख शॉयिर। वाख–1 हस मंज़ पोरवु त्वहि **हबीब उल्ला नवशहरी** सुंद कलामु। तसुंदि प्यठ छु सूफी (याने इस्लॉमी रहस्यवादुचि) कवितायि दस व्यथान। सूफियन हुंदिस कलामस तरतीब दिनु वोल आलोचक **स्व॰ मोतीलाल साकी** छु लेखान– "सूफी सुंज़ वथ छे ॲश्कुच तु पान पुशरावनुच (अर्पन करनुच) वथ। आश्कस छु ॲश्कुन जलाव ॲंदरी वुहान तु अमे ॲश्कुचि ब्रेहु छे काङ कॅडिथ बाज़े शार बॅनिथ थनु प्यवान। योहय ॲश्कुन जलाव छु आश्कस छेकरस मल त्रावान ज़ॉलिथ येमि सुत्य तस रुम रुम शोद तु साफ छु गछान। ...सूफी शॉयरी छे सोन म्वलुल तु मॉर्यमोंद सरमायि।"

वुनिसताम कॅर्य असि यथ कालमस मंज़ नवशाहरीयस अलावु मूमिन, स्वछि क्राल, शाहगफूर तु करम बुलंद शॉमिल। व्वन्य छे मशहूर सूफी शॉयिर **रहमान डार** सुंदि कलामु मंज़ चारय पेश।

डार ओस 1850 हस ॲंद्य पॅख्य छचुबल, श्रीनगरु रोज़ान। हालांकि तसुंद सारिवुय ख्वतु मशहूर बॉथ ओस 'शशरंग' व्वंगव तसुंद्य बेयि वारियाह बॉथ ति गॅयि लुक टॉठ्य ति तिहुंद मेछर छु तिमन वुनिस ताम ज़िंदु थॉविथ।

1) तोतु चोलुम हारि : रहमान डार

तोतु चोलमय हारि लोलो प्यठ छु थरि हुंज़ि क्यारि लोलो।
खंदु कॅर्यथुय दिल कतुरनम अमि शमशेरि दारि लोलो।
बोल बोशस दिल छु लूबान अमि गुफतारु माहि लोलो।

लोल चोन आम ज़ुलयखाये मंज़ मिसरस छ़ारि लोलो।
लॉल त्रॉवथस मॅजनूनो प्यठ नॅजदस गारि लोलो।
वात् थोवथम बेयि वातय वनत् कमि सन् वारि लोलो।
शोक् चाने खून हागन छुम अॅछव किन्य दारि लोलो।
ब्रांठ् चॉनिस अॅशक् तीरस सीन् 'रहमान' दारि लोंलो।

2) माल् दॅय करसे हिये

अॅन्य तोन लाल् साल् तय माल् दॅय करसे हिये
त्राव गोस् मलाल् तय माल् दॅय करसे हिये
कोत गोम परज़न मोत गोम पोत फेरिना यूर्य यिये
दूरेर ब् ति नय च़ाल् तय माल् दॅय करसे हिये
यन् तॅम्य बाल मॅशरॉवनस पशनॉवनस च़ेय थिये
अज़लन लॉजनस ज़ाल् तय माल् दॅय करसे हिये
ज़ांह ति नय पॅज़ कथ बॉवनम हाविनम अपज़य द्रये
बाल मुशनस माल् जान् तय माल् दॅय करसे हिये
सारे पान पूरिथ द्रायस आयस अॅशकुनी छिये
नॉल्यमाल् बेयि वॉल्य च़ालतय माल् दॅय करसे हिये
माहरोय गुल त् ऑव्युल मेय ख्वशबोय तस कुस न् निये
लॉजनस मूहने ज़ाल् तय माल् दॅय करसे हिये
बर् म्यानि येलि अचि़ यीद कर् दीदव वुछहन खये
ताबुवुन माहि शवाल् तय माल् दॅय करसे हिये
'रहमान डार' दर यिन्तिज़ार ज़ोरवार अॅशकुनार छ़ुये
अशकन कोरनस कबाल् तय माल् दॅय करसे हिये

●

कथा यि हॉवम सतुच वथ

कथा यि हॉवम सतुच वथ

. .

कॉशिरिस मंज़ ति छे बाकय ज़बानन हुंद्य पॉठ्य ज़ेछन नज़्मन या महाकाव्यन हुंज़ परंपरा रूज़मुच़। 15 हुमि सॅदियि मंज़ लीछ ग्वडनिच ज़ीठ **कविता अवतार भट्टन**– 'बाणासुरवध कथा'। तमि पतु लेछि फारसी असरस तल शॉयिरव मसनॅवियि। मसनवियि आयि 70–80 वॅरिय ब्रोंठ ताम बराबर लेखनु। 17 हिमि सॅदियि मंज़ चलेयि पुरानु कथायन प्यठ मब्नी ज़ेछन कवितायन या महाकाव्यन हुंज़ ब्याख परंपरा येम्युक दस **साहिब कौल** सुंद्य 'ज़न्मु चर्यथ' सुत्य वोथ। मगर यिछ़न सारिनुय कवितायन मंज़ छु **प्रकाश राम कुर्यगॉम्य** सुंद **"रामावतार च़र्यथ"** सरस। कुल आयि 9 'रामायन' कॉशिरिस मंज़ लेखनु, मगर **"प्रकाश रामायन"** – नस वोत नु लुकुटाछुरु किन्य या सॅहल कथात्मकतायि किन्य कांह। "वाख" करि यिमन सारिनुय महा काव्यन हुंद्य मुख्य अंश सिलसिलुवार पेश। – (मूलु ज़बॉन्य तु स्टाइलस मंज)

वुनिस ताम (वाख–1 प्यठु वाख–6 हसताम) पोरवु त्वहि तोत ताम येलि भरत जी राम जियिन्य खाव ह्यथ वापस अयोध्यायि यिवान छु। व्वन्य पॅरिव ब्रोंह कुन। कथायि हुंद सिलसिलु छु असि बरकरार थोवमुत, योद जन मंजु कुनि कुनि जायि जेछ़रु (युस बचॉविथ ह्यकव) निशि बचनु खॉतर कांह कांह शार त्रोवमुत छु। कथायि अलावु छे अथ ग्रंथस मंज़ वारियाह लीलायि यिमु लयि तु संगीतु बॅरिथ छे।

हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
दज़न छुम मन कथन कन कोनु थावन

हॅरीहरु क्वकर्मन हॅस्यतिस कोरुन बंद
करायन ज़ोरु बल वोतुस नु कॅह अंद
शरन अदु गोय छुहन तति म्वकलावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन

शरन गवना चे़ कुन वनि म्यॉन्य ज़ात
तवय गोम रॉच़ द्रह दोहस गॅयम रात
च़ु छुख गचि रॉच़ सुबहा फ्वलनावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
गलन छुस राखिसन सूत्यन गॅयम कॉम
अलन छुस व्यगनु सूत्यन अनि गोट गोम
च़ु अमि अनि गटि अँदर छुख गाश हावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
चलन छुस नारु व्यगनुकि निशि बोंद ज़न
वुछन छुखना शॅतुर छुम पतु सुह ज़न
चे़ वोनमुत छुथ सुहस अथि गाव चावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
ग्यानुक केलु फल डल ओस त्रोवमुत
शरीरुक च़र छु शालस अथि आमुत
चे़ छुत वोनमुत च़रस अथि शाल ख्यावुन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
बु कूताह चानि दर्शनु पुछि़ व्वदॉसी
व्वदॉसी कोनु तिम यिम बॅखुत्य ऑसी
ॲशिस सूत्य रथ छुना प्रहलाद हारन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
सु कस वनि येम्य नु वोन पननिस मनस रात
ब छुस खोच़ान तॅमिस लोगमुत परुद्‌यगात
तवय कर छुस ॲमिस निशि सीर बावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
यि कॉसिद मन दपस अन खत किताबत
येत्युक तोत या तत्युक योत अनि शेछ कथ

करुन अथ गश तु र्‌यथ चेथ ओश छु त्रावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
ॲमिस ऑस ज़िमु कॉमा खत च़े निशि न्युन
यिमा खत रॅटिथ बंदुत चॅटिथ द्‌युन
ॲकिस क़थि हथ पनुन छुस मिलुनावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
बु छुस जंगल रॅटिथ ओन राख्यसव ग्यूर
वुछिव मा वुनि मे बोद मन कोर कुन फ्यूर
तिछ्य गथ छय छु हॅस्यतिस मोह पावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
यि मन कर छुय पॅथुरु कनि पुर्‌य थावन
छु मुच़रन मोहरु वासन बॉगरावन
खरस सुंद मांछ हो ख्यावन तु चावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
न छस रातस न्यँदुर न छुस द्वहस कार
च़लन दॅर्‌ययाव ह्यू लब तशनु कुनि तार
शिन्याहस प्यठ यि छुय बॅस्यती बसावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
द्वहस रातस छु कम कम ज़ाल वोनन
सुवन कपटन च़टन वोनन तु दोनन
ह्वनर केंछ़ाह छे हैछमुच़ ॲम्य हवावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
अमा येलि सुतरु खॉरन खुर छु कासन
द्‌यदव वनुनाव प्वफन, पेचन्यन तु मासन
दियी मेतरुत कॅरिथ कुक्यलन त कावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन

सदाशिव पानु यिम योत मन करुम साफ
करुस शीनस करान यी श्रावनुन ताफ
च़टुन यिम पर व्वपर छिम लरि सावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन
वुछन लोसम नेतुर योत यिख प्रबातन
गोवुय क्याह चे़र वुनि छुख कोनु वातन
मे छुम यी आश यिख प्राकश त्रावन
हॅरीहरु कोनु छुख दर्शुन मे हावन



गॅयस कयकी भरत ह्यथ बेयि वन्यानस
वोदुन त्युथ युथ छु रंग फंवार आबस
गॅयस कयकी तोतुय वॅन्यनस स्यठा ज़ार
मे बखशुम यॅच़ गॅयस पापन गिरिफतार
खबर कॆंह छमनु व्वन्य वनु क्या दयस बो
करुन तस आसि यी पॉपी गॅयस बो
खबर कॆंह छमनु येति बोज़नु क्याह आम
सपुन दिल सोख्तु बाज़र पोख्तु गव खाम
दिच़ुम पानय बॅरिथ गरदन ब शमशेर
दोपुम पानय जुवस पननिस न्यबर नेर
दपन छस व्वन्य ज़मीनस तल गॅछ़ुम जाय
छसय पालुन्य चु केंछ़ाह व्वन्य करुम पाय
व्वथुम थोद पोशि थॅर छस बरु गॉमुच़
वुछन छुखना बो ज़न आकाशि पेमुच़
असन दोपनस चु गछ़ छख म्यॉन्य माता
कुनुय लॅज क्या चु कयकी क्या कोसल्या
चु कॆंह द्रुख बॅर्यज़िनु येमि च़लनु साने
दयुन यी ल्यूखमुत ओस करमु लाने

ग्वडु सुंद वनुन

ग्वडु सुंद वनुन

लाव्यन तजरुबन हुंज़ शॉयिर

—ओम कार कौल

सुनीता रैना ऑस ग्वडु—ग्वडु हिंदियस मंज़ शॉयरी करान। 'चिनार के आँसू' नॉव्य छपेयि यिहुंज़ ग्वडनिच शॉयरी हुंज़ सोम्बरन 1998 तस मंज़। पतु ह्योतुख कॉशिरिस मंज़ लेखुन।

'मनसर च़्यूनुम' छे सुनीता जी हुंज़ कॉशिरिस मंज़ चूरिम शारु सोम्बरन। अमि ब्रोंह छे 'रिहिज याद' (2001), 'सोंज़ल' (2003) तु 'पोत ज़ूनि वॅथिथ' (2004) शारु सोम्बरन छपेमचु।

यिमव कोर ॲज़िचि कॉशिरि ज़बॉन्य हुंज़ि गज़ल—शॉयरी मंज़ कमसुय कालस मंज़ जान नाव हॉसिल। यिहुंद्य कैंह गज़ल छि अंग्रीज़ियस मंज़ ति तरजमु आमुत्य करनु। यिहुंदिस गज़लस मंज़ छे असलूबी रयवायथ बरकरार ऑसिथ ति बावुच़ रॅंग्य वारियाह नवेर नज़रि गछ़ान। यिहुंज़ शॉयरी छे स्यदि—स्योद ऑव्यल्यन एहसासन, यादु वॅतरिस तु लाव्यन तजरुबन ज़ेव दिवान। बॉव्यमितेन खयालन मंज़ छु त्युथ सेज़र तु पज़र, युस कॉसि ति पानस कुन छु फिरान तु आसॉनी सान मुतॉसिर करान। शॉयिर छे कॉशरि ज़ाबॉन्य हुंद्य आम फॅहम लफ्ज़ तु महावर वरतावान। यिहुंज़ लफ्ज़ु—च़ॉर तु असलूब छु यहुंद्यन खयालन स्यठा सादुगी सान बावथ करान। कुंनि ति जायि छुनु कांह ति लफ्ज़ फज़ूल बासान।

यिहुंज़ शॉयरी छनु कुनि अकि क़स्मुकिस ज़ेहनी दॉयरस मंज़ कॉद। अथ मंज़ छु मोज़ू रॅंग्य वुसजार। ज़्यादु तर छु रावन त्योल, अलगाव तु बेकरॉरी हॉवी। कुनि—कुनि जायि छि परछ़ेनि लोलुक्य अहसास ति द्रुंठ्य गछ़ान। सुनीताजी छनु कुनि ति खास व्यच़ारदारायि

या फलसफस ताबेह।

योति करव अॅस्य यिहुंद्य कॆंह शार पेश, योमि सुत्य यिहुंद्यन मोज़ूअन हुंज़ शिनाख्त सपदि। यिम शार छि ज़बॉन्य – वरतावु किन्य ति अॅहम।

शॉयिर छॆ हालातन हुंज़ि बेबसी, यथ मंज़ अरमान छि रावान, यिथुकन्य ज़ॆव दिवान :

अरमान दिलुक्य मनसॉव्य द्वहय,
ज़न म्वख्तु हलम छॅकुरॉव्य द्वहय।
आज़ाद नबस तल वॉस कॅडिथ,
मंज़ खाबस गरु ललुनॉव्य द्वहय।

यस योति कॆंह रावि तमिच याद मा छि आसॉनी सान मिटान। यिथिस रावन तॊलिस छॆ यिथु कॅन्य बावथ सपदान :

तथ गरस पान व्वथुरुम शिवाला दॅपिथ,
रॉछ कॅरमस तु ठोकुर ति नोवुम द्वहय।

पनुन गरु रॅछरनुच कूशिश छॆ करान:

वावु रिंगि वादु हेथ दारि ताकस पेठन,
चोंग ज़ॉलिथ मे कुठ गाशुरोवुम द्वहय।

शॉयिर छॆ हालातन हुंदिस आवलुनिस मंज़ गीर गॅछि़थ पनुनि सादुगी कोसान तु पनुनिस वजूदस प्यठ ति सवालिया निशानु लागान:

योमि सादुगी कोरुम छ़ल नतु आसिहे अॅछन तल,
सोंतुच स्व तेज़ वुज़मल स्वय प्रॉन्य हिश फरागथ।
नु छु म्यानि जुवनु मतलब न वकील नय शहादथ,

यि छॆ रॉव्यमितिस मुकामस खाबन मंज़ वातान तु बेयि सुय गुलज़ार छावुन यछ़ान:

गोविम नगमु जोरा, पॅचिस ब्रोंह तु द्रायस,
अमा आँकवुनि ठीक शहरस बु चायस।

वोनुम हरदु रॉछिस ज़ि सोंतुच कथा कर,
बु यचकॉल्य यथ सरज़मीनस प्यठ हा आयस।
अथव खून वथरुम मे छ्वकुलद गुलालन,
दुआ कॅर्यज़ि पैयि बागवान सोन पायस।

शॉयिर छे वसलुच व्वमेद दिलस मंज़ जाय करान तु पनुन्य बेबसी बावान:

अज़ छुनु बरु प्यठु गारान कांह,
वुनि छि दिलस मंज़ कल किछ़ताम।
बेयि वुछहन बेयि हावस पान,
यिति गोछ़ आसुन पानस ताम।

बचपन क्यन दोहन हुंज़ याद तु क्रेछ़र पज़र छे यिथुकन्य बावान:

याद छुम ल्वकुचार फोल तथ बोनि तल,
म्योन स्वॅर्य स्वॅर्य आसि मा गॉमुच़ ग्वतन।
चेति वोनुथ ल्वति पॉठ्य व्वन्य समखव नु ज़ांह,
मे ति कॅरुम लवु ज़्रन तिमन प्रानन वतन।

अॅशकुच पहचान छे लाचॉरी य्वसु खटिथ छनु रोज़ान:

तस छु अॅशुक रुम रुम फोरमुत
यारस निश लाचार वुछुम।

शॉयिर छे पनुनि बेबसी हुंज़ हालथ नागवार। यि छनु काँसि ति यि चेनुनुच सलाह दिवान:

म्यानि वखतुक ऑनु वुछि ज़ि न काँपख,
म्यानि दोरुच कॉह कथा पॅर्य ज़ि न ज़ॉह।

यि छनु काँसि हुंद दिल दुखावुन यछ़ान। पनुनिस कॉतिलस ति छे आय कांछान:

तॅम्य तुल पानय ज़खमन क्रोर,
बेयि दितुनम दगि हुंद इल्ज़ाम।...

कुनि अंदु रूद न कॉतिल पथ
मौति सूज़ुम ज़ुवनुक पॉगाम।

शॉयिर सुंज़ ल्वकुट ख्वतु ल्वकुट खॉहिश ति छनु पूरु गछ़ान:

कूत ल्वकुट अरमान मंजोमस,
पनुनि हिसुक असमान मंजोमस़।

यि छे दिलुक्य दॉद्य मॅशरावुन यछ़ान:

नगमु ज़ॉनिथ गेव्य तु ल्वच़रॉविम तवय,
कॉल्य कालय दॉद्य मॅशरॉविम तवय।

दिलुच खोशी छनु तस यछ़नु सुत्य मेलान:

छनु खोशी खॉराथ मुर्‌य दॉरिथ मंगव
गंड दशन चान्यन मुच़रॉविम तवय।

तूफानन मुकाबलु करनु बापथ गछ़ि पूरु सबील या तयॉरी आसुन्य:

तूफानन क्या खालव राह,
यथ गॅछ़ आसुन्य नाव बदल।

शॉयिर छे बडि खोतु बड़ि मुसीबतुच शिकार गॅछ़िथ ति सम्बलान:

मारनन तिहिंद्य मे ज़ुवनुक जोश द्युत,
म्यानि ज़ुवनुच व्वन्य तिमन कॅर्‌यतव खबर।

ज़िंदुगी हुंद जोश छु कॉसि हुंदिस नगमस ताबह, युस वनि कडुन मश्किल छु:

छे अछ़रॅछ़ वॅन्य दिवान दोरान,
वनी छुनु कुस छु वायान नय।

शॉयिर छे ॲश्कनि मॅस्ती यिथुकन्य ज़्यव दिवान:

छ़ेपल छ़ाय रटुन्य गॅछ़
द्वछ़व माय रटुन्य गॅछ़ं
शबस गॅछ़ गिंदुन्य किछ़
दोहस पान खटुन्य गॅछ़।

अँशकस मंज़ मनुच बेकरॉरी छे यिथुकन्य बावान:

गीर्‌य दिलन कॅर्‌य अँद्‌य पॅख्य गथ,
म्वछि मंज़ कॅम्य रोट चलुवुन आब।

यि छे बुरु हालातन मंज़ गरन हुंज़ खोफनाख खामूशी यिथुकन्य ज़्यव दिवान:

छे बॉच़ गरन मंज़ खामूशी,
यिछ़ छनु हरगिज़ शुमशानन व्वन्य।

शॉयिर छे दिलुच बेकरॉरी यिथु कॅन्य हावान:

करि तु बराबर कदमन मीठ्‌य
च़लि तु गछ़्‌य ज़न दुपहॅर्‌य छाय
च़ेति किथु नाहकय व्वंदि रॅछमुच़
बेआरन हुंज़ यीच़ा माय।

इनसानस किथु कन्य छि दिलुक्य गम छुपावुन्य प्यवान। पनुनि दिलुक बार छु ओश त्रावानं ल्वच़रावान, सुती छुनु यछ़ान कॉसि ति बास द्‌युन:

मे येलि ति चेशमन गुबार ल्वच़रोव,
वुठन थोवुम ग्वड्ड वछ़र बचॉविथ।

यिथुकन्य छे विशयन हुंज़ रंगारंगी सुनीताजी हुंज़ि गज़ल–शॉयरी मंज़ बरपूर। ज़बॉन्य वरताव तु शैली हंदि ऐतिबार ति छे यि शॉयरी अॅहम।

मनसरु च्यूनुम, शॉयिर सुनीता रैना पंडित,
साहिबाबाद, यू.पी. 2006, म्वल 275 रुवपयि।

●

कुस मरि तु कसू मारन

कुस मरि तु कसू मारन

पनुन्यन परन वाल्यन, सान्यन बॅहलि पायि स्वर्गवॉसी साहित्यकारन (यिम पॅत्यम्यन पंचाहन वॅरियन मंज़ गुज़रेयि) हुंद प्राथमिक परिचय दिनु खॉतरु छि ॲस्य यि कालम शौरू करान। शौरूआत करव ॲस्य स्व॰ सर्वानंद कौल 'प्रेमी' सुंदि सुत्य यिम अवलि मॅयी 1990 शहीद सपुद्य।

शॉयिर प्रेमी युस आज़ॉदी हुंद सिपाह ओस

स्व॰ प्रेमी ज़ाव अनंतनाग ज़िलु किस सोफ शाली मंज़ नवंबर 1924। पंजाब युनिवर्सिटियि प्यठु कौरुन 1939 यस मंज़ मैट्रिक पास तु कश्मीर युनिवर्सिटियि प्यठु कौरुन पतु हिंदीयस मंज़ एम.ए. मेरिटु सान पास। तॅम्य कॅर नोकरी खॅदर बंडारु प्यठु शौरू तु 8 ठन वॅरियन रूद गांधीदर्शन परान तु समजान। सु रूद भारतकिस आज़ादी आंदोलस सुत्य सौदि स्योद बाज़े वरगु पॉठ्य जुडिथ। 1945-47 दोरान न्यून 'कशमीर छोड दो' आंदोलनस मंज़ हिसु तु कुति फिरि कौरुख गिरिफ्तार। कबॉल्य रेडु वखु कॅरुन कल्चरल फ्रंटस मंज़ पॉकिस्तॉन्य प्रोपगंडाहस खलाफ लीखिथ सरगर्मी सान कॉम। पतु ल्यूखुन 'खिदमत' तु 'देश' अखबारन मंज़, हलांकि ओज़कु खॉतरु पेयस रियासतु न्यबर पंजाब सरकारस तु मरकज़ी सरकारस मंज़ कैंचु कालु खॉतरु नोकरी करुन्य। 1954हस मंज़ आव वापस तु तॉलीम महकमस अंदर लॅजुस माश्टरी तु 23 हन वॅरियन रूद्य मुखलिफ सकूलन मंज़ परनावान तु दार्मिक बराबरी तु बरादरी हुंज़ शोछ सारिनुय वातुनावान।

प्रेमी ज़ियस रूज़ ग्वडु प्यठय बड्यन शॉयरन हुंज़ सरपरस्ती

हॉसिल। 'महजूर' ओस ॲमिस हमेशि पनुन अथु प्यठ थॉविथ। पनुनि 6 जून 1928 चि डायरी मंज़ छु महजूर लेखान: (उर्दूहस मंज़)

'मोए सर्वानंद प्रेमी, गवर्नर साहब के घर गया। मुतसल पोलोग्राउंड टांगे पर। गवर्नर साहब का मेहमान। एस एस चौहान मिला। शेरोशायरी का तज़किरा रहा। कश्मीरी शायरी पर नोट लिखाए।'

'पांचादर' नज़मि मंज़ छु प्रेमी पानु मानान ज़ि सु छु महजूर सुंदि सुत्य मुतॉसिर।

लोलस ब्योल गलि तिति ना सॉ बनि ज़ांह
ज़ून पैयि छलि छलि तिति ना सॉ बनि ज़ांह
अपुज़ुय कॆंह काल यॖवदवय रथि खसि
पज़रस न्याल गलि तिति ना सॉ बनि ज़ांह।

दपान 'पांचादर' सौंबरनि अकैडमी हुंद मॉली मदद मेलनस थौवहस शरत ज़ि नाव थावुस 'आबशार' युस न ॲमिस मंज़ूर ओस तु न रॅटन सब्सिडी।

प्रेमी जी सुंज़ यिमु किताबु छे कॉशिरिस मंज़ आमुचु:

कलामि प्रेमी, पयामि प्रेमी, रूदु जॅर्य, आश तु व्वश, गीतांजली (टैगोर सुंद अनुवाद), रूसी पादशाह कथा, पांचादर, बख्लि कोसम, ऑखरी मुलाकात, मथरा दीवी।

उर्दूहस मंज़ छाप गॉमचु किताब छे यिम'

कश्मीर की बेटी, मिर्ज़ा काक (जीवनी), भगवद्गीता (तर्जम), ताज त ख़्वप भवानी (हिंदी), हमारे महजूर (उर्दू), परमाथ शतक (हिंदी)।

मगर यूताह प्रेमी जी सुंद कलामु छप्यव तमि ख्वतु ज़्यादु छु ति यिनु छपॉविथ हयोकुन। तम्युक फिहरिस छु:

भगवद्गीता (अनुवाद), रामायन, कॆंह दार्मिक कथु, आलथ, ललीश्वरी, मदुशाला।

तंसुज़ु अंगरीज़्य किताब छे :

1. My Pious Father
2. Tears of Love and joy
3. Spiritual Doses
4. Utterances of Premi
5. Mirza Kak Ji

आजकल (उर्दू) छु जुलाई 2002 किस शुमारस मंज़ प्रेमी जी निस तर्जमस मुतलिक लेखान:

'सर्वानंद कौल प्रेमी की श्रीमद्‌भगवद्‌गीता, उर्दू तर्जमा भी है और तफसीर भी।... इसके इब्तदाई हिस्से में 24 शख्सियात की मुक्तदिर आरा भी दर्ज हैं। मुतर्जिम प्रेमी ने किताब को तीन हिस्सों में तकसीम किया है।... पहले हिस्से में 46 लेख शामिल है। ये मुख्तसर होने पर भी गीता जी को पूरी तरह से समझने में मदद देते हैं।...'

अमि तर्जमुच अख मिसाल छे:

शोरोशर ऐसा वहां पर यक कलम बर्पा हुआ
यह ज़मीं यह आस्मां, यह लरज़हा यह इन्तिहा
शोरोगुल सुन सुन के कौरव का जिगर फटने लगा
हर तरफ जब कौरवों की फौज में छाई निशा

प्रेमी सुंज़ि शॉयरी हुंज़ अख मिसाल:

दिलन मंज़ श्वज़र तय पज़र आसिहे
अॅछन मंज़ ति लोलुच नज़र आसिहे
गॅमच़ आसिहे क्याज़ि रुम ऑविल्यन
ज़ि य्वदवय न रायन हजर आसिहे
वुछान युस छु सासन मरान राथ द्वह
अमा तस अम्युक ज़ांह अमर आसिहे

अर्जुनदेव 'मजबूर' छि प्रेमी जियस मुतल्लक लेखान:

'प्रेमी ओस ऑलिम। सु छु मे अक्सर कांह नतु कांह किताब बैगस मंज़ या बगलस मंज़ ह्यथ दवान वुछमुत। तसुंदि बगॉर छु मे अनंतनाग खॉली खॉली बासान। तसुंद आसुन मा आसि वुनि अनंतनाग

क्यन बालन गथ दिवान। तसुंद रूह मा आसि वुनि क्वकर नागु किस मोंदरिस आबस तु गुलाब बागस मीठ्य करान, ग्राव करान तु वनान – 'बेकसूर ऑसिथ क्याज़ि आस बु छलि छलि करन?'

सर्वानंद कौल द्राव 1 मॅई 1990 पनुनिसय गामस मंज़ पनुन्यव चाटव, ज़ॉन्यकार लॅडकव अगवा कॅरिथ शहीद करनु। सूती कोरुख तिहुंद लडकु वीरेंद्र ति बेदर्दी सान शहीद। येम्य सॉरुय ज़िंदगी बॉय बंदुत तु मिलुचार खॉतरु सरुफ कॅर तॅम्य दिच़ यिमनुय मूल्यन तु कदरन रॉछ करान करान बडि ख्वतु बॅड क्वरबॉनी।

महजूर सुंदी पॉठ्य ओस प्रेमी जी नॉदिम सॉबन ति सॅही प्रज़नोवमुत। 1958 ई० मंज़ छु लेखान :

'कोताह वुछ़ तु वलवलु ओस (1948 ई० मंज़ कल्चरल फ्रंट क्यन द्रहन दोरान) तहुंद्यन स्यद्यन ब्वद्यन शारन मंज़... ख्वश तमीज़ तु ख्वश कलाम नवजवान... बु ज़ानन प्रेमी शॉयिर, यस दिलस मंज़ लोल नार तु इनसान सुंद दोद छु नारु ब्रेह सगवान...'

मजबूर सॉब छि बेयिस जायि लेखान:

तसुंद दरुम ओस इनसॉनियत रथि खारुन्य तु जायि जायि ग्यानुक प्रकाश वातुनावुन। शायद अवय रॅट तॅम्य पनुनी दरती। पनुन टोठ नेचुव ह्यथ गव प्रेमी बिना कसूर शहीद...'

नामवर पत्रकार श्याम कौल छि ॲकिस जायि लेखान:

'1989 अंद क्यन तु 1990 ग्वडु खौफनाक द्रहन येलि अकलियती बट्ट समाजस थर ऑस, प्रेमीयस मुतलक वोन न कॉसि ज़ि सु क्याह ओस शरारथी ज़बान बोलान। सु ओस शॉयिर तु जज़्बॉत्य अवय ओस खामोश ओश त्रावान तिक्याज़ि दहशत तु कटरपंथियि ऑस वादी हुंज़ वॉसुवादन हुंज़ तु अमनु सान सूत्य सूत्य लसन बसनुच र्‍यवायथ चॅटिथ तु फुटरॉवथ त्रॉविमुच़...'

डॉ० र०ल०भट्ट छि लेखान:

'प्रेमी हैकिहे बड़ आसॉनी सान अवॉमी लीडर बॅनिथ। तसुंद असर तु रसूख ओस ज़ातन तु आस्थायन, तहुंदिस गामस तु अलाकस अपोर तॅरिथ कौत वोतमुत... कुलस प्यठय वुछव तु अॅहुंज़ ज़िंदगी मुतलक छुनु तिति लेखन आमुत येम्युक सु हकदार छु। हालांकि कुत्यन अंज़रन गंज़रनस लायक शख्सव छु तहुंदि मरनु पतु तिमन रदांजली दिवान वारियाह कैंह वौनमुत...'

बेशक प्रेमीजीयस आव शहीद गछ़नु पतु सरकारुक यनामु दिनु तु तिम कोमी शहीद करार दिनु, मगर बस कथ बीठ तॅती। गवर्नर जगमोहनन वौन, 'स्व॰ प्रेमी ऑस्य नामवर शॉयिर, पत्रकार तु किताबन हुंद्य लेखक'। डॉ॰ कर्णसिहन वौन : 'सु ओस अहम कॉशुर साहित्यकार तु शॉयिर। तसुंद्य बेरहम मोतन ऑन मुलक्स मंज़ इनकलाब।' शफी कुरैशी: 'प्रेमी जी सुंदि मारु गछ़नु किन्य सपुद असि कशमीरकि अकि गोबरु सुंद न्वक्सान।... सु ओस आज़ादी हुंद सैनिक, बोड ऑलिम तु समॉजी कारकुन। म॰ल॰फोतेदार : 'प्रेमीजी ओस साहित्यिक कामि तु कॅशीरि हुंदि बॉयचारकि तरकी तु जातीय यकतिस तरकी दिनु किन्य मोशूर।' टी॰एन॰ कौल : 'श्री प्रेमी ओस देशबख्त, शॉयिर, व्वस्ताद तु बाकुय मुल्कस सुत्य जम्मू कश्मीर रियासतक्यन दर्यन रिशतन मुतलक तसुंज़ रायत्राय बनेयि जहाद्यन हुंदि नाराज़ गियि हुंद वजह।' भैरो सिंह शेखावत : श्री प्रेमी ओस न सिरिफ अख नामदार आज़ॉदी सैनिक बल्कि मुल्कुक जान साहित्यकार ति।'

(रलश)

•

देवनागरी कॉशुर परुन तु लेखुन छु सॅहॅल।
पनुनिस ह्वहदिशकिस वर्तावस मंज़ अॅन्यून।

स्वखन ड्रुस

स्वखन ड्रुस

पं॰ स्वखानंद सुंज़ु कथु बूज़िथ यियि मोहन्युव तंग, दपि गरि कोनु द्रास जंग वुछिथ युथ यि समखेहम नु। मगर सु येमि द्रहु नु समखि, क्याहताम कमी छे मनुशस बासान। यिथय कॅन्य प्यव अकि द्रहु 'वाख' किस दफतरस प्यठ वॉतिथ, गिलु कोरुन ज़ि वुन्युस ताम वोत नु पनन्यन ज़ॉहिर कॅर्‌यमुत्यन खयालन मुतलक काँसि हुंद खत पॅतर तस निश। मगर दॅस्ती दिचुन सानि गलतियि प्यठ मॉफी तु तुज़ुन पनुन्य ब्याख फेवरिट कथु लँड। सवाल ति कॅरिन तु जवाब ति दितिन पानय। पानय वोनुन ज़ि स्वखन ड्रुस छिम गॉमुत्य। बूज़िव क्याह वोनुन येमि लटि।

'मतबीद' सॉबन्य अहमियथ

—स्वखानंद

हे महारा, तोह्‌य क्याज़ि मे फोन कॅर्‌य कॅर्‌य ग्यूर तुलान? पतु येलि नु बु समखान छुसव तु छिवु नाराज़ गछ़ान — हे गरि छुख नु आसानुय।

हे महारा बु छुस गरी आसान। मे गछुन कोत आसि? नोकरी निशि रिटायर गोमुत। काँसि वानुवॉलिस या लालस निश छुस नु मुनुशगॅरी ति क़रान। तिमन छि म्यानि ख्वतु जवान लॅडक़ बनान यिम बेकार छि। कमुय तनखाहस प्यठ ति छिख बनान। व्वन्य कति प्रुछ़न तिम मे हिव्यन बुडन। बु छुस गरी आसान बिहिथ द्रंबु फुटरावान। मगर यि ति छु पज़र ज़ि येलि येलि त्वहि फोन कोरवु तेलि ओसुस न बु गरि।

हे महारा चंदु फोन छुम न ओनमुत। सु तुलहॉ सुत्य तु अदु

हेकिहीव तोह्य मे कुनि ति जायि रॅटिथ। मगर सिरिफ अवय किन्य अना बु? सिरिफ तुहुंद्य फोन रटनु खॉतरुय हररावा पनुन खरुच? बु कुस दनीदास छुस ज़ि गुदोम ह्यू त्रावु मोबाइल नॉल्य तु लुकन त्रावु रोब? बस त्वही हिव्य छिम नफ़र यिमन सुत्य रुचर पाठ छुम। मे क्वसु सॉ तॉजली छे ज़ि वति पकान ति पेयम फोन करुन?

हे महारा गरी छुस आसान लडायि करान ज़नानि सुत्य, मगर गरि ति छुस नु आसान। त्वहि येमि येमि विज़ि फोन कोरवु तेलि तेलि ओसुस नु गरि। मगर ग्वडु वॅनिव तोही, क्या गछ़िव? फोन क्याज़ि कोरवु? अदु वनोवु बुति ज़ि बु कति ओसुस।

हेमहारा, मे खबर छि ज़ि त्वहि खांदर छुनु ति क्याज़ि म्यॉनी पॉठ्य छिवु कोर्यन गोबरन नेथर कॅर्यमुत्य। तिम बगवानस हवालु पनुन्यन पनुन्यन जायन बिहिथ।

तुहुंद्य ज़ुर–पुथर्य छि वुनि ल्वकुट्य। वुनि परानय, दॅपिव वुनि छ़टि गटि नेरनय। अकि डींफरि व्वथान तु अकि बेहान।

हे महारा अपुज़ वोनमु केंह? डींफर्यनुय मंज़ छि ना व्वन्य सॉन्य द्वह राथ गुज़रान। तिम वतन प्यठ लॅग्यतन, वानन प्यठ या मंदरन मंज़?

मंदरन मंज़ छना डींफरि लगान? हे कुनि द्वहु ति रूज़्यतव कुनि मंदरस न्यॅबुर कनि तमि विज़ि येलि तति सुबुच या शामुच आरथी म्वकलि खेजव खेजव वुछिव मरुद क्यो ज़नानु नेरान तु ज़ोरु ज़ोरु कथु करान। साफ ननिवु ज़ि मसलु ओस अँदर्य आरथी करान करानुय वोथमुत तु वुनि छु ज़ेरि बहस।

प्यठु येलि हवन सपदन वोल या सपद्योमुत आसि। ग्वडु आसन मसलु वॅथ्यमुत्य, तिमन प्यठ आसि दपादफी गॉमुच, पतु आसन ज़ु ग्रुप गॉमत्य, पतु आसि अॅक्य ग्रुपन हवन ज़रूर करनस तु बेय ग्रुपन न करनस प्यठ पानुवॉन्य समजूतु कोरमुत। मगर ऑखरस आसि मसलु पथ कुन त्रॉविथ हालस हवन करनस प्यठ इकरार गोमुत। तु हवनुक बतु श्रपिथ आसन व्वन्य प्रॉन्य मसलु

बॆयि ज़िंदु गॉमत्य। तु यिथ्‌ कॅन्य आसि अलग अलग डींफर्‌यन बॆयि ज़ुव च़ामुत तु ज़िंदुगियि बॆयि ज़ुव तु ज़ेछर म्यूलमुत।

ज़िंदगियि हुंज़ कथ करुना महारा? ऑखर बु त्यय अॅथ्य मंज़ शॉमिल छुस तु। मे त्यय छि आसान यिथी मसलु अँज़रावुन्य, बु त्यय गरि अवय किन्य बाज़ॉबितगी सान नेरान छुस तु। बु नय त्वहि अवय अथि यिवान छुस तु। हवनन अंदर छु म्योन ति अथिफोल आसान।

हे महारा, नाराज़ गॅछ़ि ज़्यव नु। तोह्य छिवु इंटेलेक्चुवल। त्वहि न छे हवनन हुंद इंतिज़ाम करनस सॊंब तु न तोर गॅछ़िथ नॅवीद करनस सॊंब फुरसथ। मगर तम्युक मतलब मा गव ज़ि हवन करुनुय छु गलथ? तोह्य छिवु वनान ज़ि हवन हसों छि सिरिफ यकजा दालाबताह ख्यनस अहमियथ दिवान नतु कति छि व्वन्य दीवी दिवताह ओर यिवान।

बुति महारा मानु ती। ओर छु अॅस्य सिरिफ दालबतु खॆनी गछ़ान। अदु वॅरियस मंज़ ऑरय अॅस्य द्वन च़्वन मंदरन या आश्रमन प्यठ हवन करनावान छि तु तिमन अंदर सामूहिक बतु ख्यवान छि, त्यूतुय छुना कॉफी? मतु यीतन ओर दीवी दिवताह सालस, हालांकि तिहुंदी ख़ॉतरय ओस पतुवथ यॅगुन्य जग तु हवन करनु यिवान। मगर व्वन्य यिम ओर यिवान छि तिम छा दीवी दिवताहव ख्वतु कम कॆंह? दाल बतु स्योन—अस्यो, त्रकुर वकुर युथ आसि त्युथ, लूख छि नॅवीद मॉनिथ अॅछ़न मथान तु ख्यवान। लवकुट्य क्यो बॅड्य, ॲमीर क्यो गरीब, प्रॉन्य बटु क्यो मायग्रंट बटु सॉरी छि अॅकिसुय सबि बेहान तु नॅवीद ज़ॊरूर ख्यवान। ख्यावान वॉलिस तु सीवाकारस छु न थकुन बासान तु ख्यनु वॉलिस छुनु सीवा नु सपदनुक गिलु गछ़ान। किहीं न तय आरथी विज़ि अथि फोल रटनस प्यठ छि सॉरी वातान तु कॉशिरि तरज़ु क्यन शलूकन तु आरथीयन हुंज़ ग्रज़ तुलान। शलूक परन वॉल्य छि व्वन्य, बेशक 50 फीसदी ति कम गॉमत्य, 'ओमजय जगदीश हरे' ग्यवन वॉल्य ति छि कम गछ़ान

तोति क्याह गव। अॅछ ज़ु वॅटिथ अथि फ़ौल ह्यथ ख़डा बट्ट बॉय क्यो बॅनि कमि श्रदायि सान छि अॅगनस ब्रोंठ कनि खडा रोज़ान तु अथि फौल त्रॉविथ सबन मंज़ बेहान, बड़ु सबुर तु तोहमुल सान, वाह वाह... पौज़ पौज़ सॉ, अथ नफ़ीस (ज़न तु फिल्मी) सीनस प्यठ छुसय बु फिदा गोमुत। बस महारा सिरिफ अवय खॉतरु छुस बु प्रथ हवनस गछ़ान। यॆति बोज़ु हवन छु सपदन वोल तोत छुस दोरान। हे तिम ति ज़न मेय प्रारान आसान। मे छि दिवान बॅड ज़िमुदॉरी कांह। हतु यिम काड अन छपॉविथ। गछ़ यिम पोस्टर लागुख। गछ़ अखबार वाल्यन दि निवुज़। गछ़ मिनिश्टर सॉब अनुन नीवदस तु आहुती प्यठ। अदु मे छ़नु पछ़ यिवान तु अदु मतु बोज़ तु अथि छुस नु यिवान। हवन सपद्यथ पतु छे न मे चेट्य। हिसाब छि तिम पानय करान। इंतज़ामस छि साम ति तिम पानय ह्यवान। अदु लडायि ति ज़न करय्ख तोति क्या गव? यॆलि बानु तु बानु यकजा थोवख, ठन ठन छु गछ़ानुय।

बु छुस दपान क्याह पॅज़्य पॉठ्य छा अॅस्य यिम हवन अकी कजि, अकी मेहनतु तु अकी मकसदु सुत्य यकजा सॅमिथ करान? मे छनु पछ़ यिवान। मे छु बासान सिरिफ छि व्वन्य हवनय यॉत्य यिमन मंज़ असि पानु वॉन्य कम ख्वतु कम मतबीद छु। नतु छि असि मतबीदुय मतबीद। पालिटक्सस मंज़ ति, समाजस मंज़ ति, दरमस मंज़ ति तु करमस मंज़ ति। मे छु बासान असि छु व्वन्य यॊहोय अख एलसीएम — महारा यथ ना सानि ल्वकुचार ज़ौज़ाफि अकुल ऑस्य वनान। मतबीद याने 'मतभेद' याने इखतिलाफ। मतबीद छु सोन बडि ख्वतु बोड मकसद। मतबीद छु सोन बोड बारु तरीकय कार। मतबीद पज़ि असि पनुनि जंडुक निशानु बनावुन। छा सॉ कांह आटिस्ट बोयाह युस मतबीदुक कांह निशानु सूंचिथ बनॉविथ हेकि? क्या सॉ गोकल डेंबी जी, तोह्य छिवु कॉशिरिस फनी र्‌यवायतस पोछर दिवान। ललवाकन छिवु तस्वीरन हुंद जामु लागान। तोह्य हेकवि

सानि समाजि किस अथ बुनियाँदी खयालस प्यठ, यथ प्यठ व्वन्य सोन लसुन बसुन दॅरिथ छु, कांह शकुल दिथ। तोह्य बूज़िव मतबीदुच स्वंदर तस्वीर कांह बनॉव्यतव। स्व जायि जायि वातुनावुन्य तु मुख्तलिफ डीं फर्यन मंज़ मंज़ूर करनावुन्य गॅयि म्यॉन्य कॉम। खासकर हवन सबायन मंज़, आश्रमन मंज़ तु मंदरन मंज़। सियॉसी जलसन मंज़ छे यि निशॉनी पानय वॉचमुच़ तु असुल कॉम करान। सान्यन सियॉसी पारटियन मंज़ छनु ग्वडय कुनि कांह निशॉनी। येम्य ति कांह निशॉनी या जंडु बनोव तॅमिस तुलिख तुफंगु। कुदुकाक्यव ऑनहख सवाल कॅर्य कॅर्य जेरु। यि निशानु क्याज़ि? यि नक्शि कितु कॅन्य? यिमन पारटियन मंज़ छु मतबीद सॉब ग्वडुय आसान विराजमान। तॅमिस छि अति मुस्तकल जाय। व्वंगव हवनन तु आश्रमन तु मंदर कमीटियन मंज़ छि मतबीद तोलि तोली व्वथान येलि कांह नोव तजवीज़ दिनु यियि, कांह नॅव कॉम शोरू करनु यियि। कामि छु ठोर लगान तु मतबीद ति छि स्वतान। अवय छे यिमन मंज़ ज़्यादु कॉम करनुच ज़रूरथ युथ यिम सॉरी हिवी बासन। अकोय रंग लबन।

महारा व्वन्य वॅन्यतव तोही ज़ि मे कति छु म्वकजार? क्याह त्वहि ति छा हवन करनुक सृंज़ करुन?

●

आलव तु मिलुचार

आलव (बंगलूर) तु मिलुचार (मुंबई) छि बाकॉयिदु तु शानदार पॉठ्य नेरान। खासकर यिहंद्य कॉशिर सेक्शन छि मेहनथ तु अर्पनबाव सान तयार करनु आमुत्य आसान। व्वंगव यिमन मैग्ज़ीनन छे कॉशिर्यन लेखकन हुंदि अथुवासुक ज़्यादु ज़रूरथ बासान तु बतोरि लेखक बामे अॅस्य जेमि, दिलि या कुनि ति जायि आसव, सोन फर्ज़ छु यिमन दूर अलाकन मंज़ कॉशिरिच ज़ितिन्य ज़िंदु थवुन्य तु यिमन पनुन ल्यखुत लगातार सोज़ुन।

KASHMIRI LANGUAGE LEARNING MATERIAL

Some of the important course materials presently available for teaching / learning Kashmiri language are :

Publications of Central Institute of Indian Languages, Mysore.

1. An Intensive Course in Kashmiri	Prof. Omkar N. Koul
2. An Intermediate course in Kashmiri	Prof. Omkar N. Koul
3. An Audio Cassette Course in Kashmiri (One booklet with 03 cassettes)	Roop Krishen Bhat
4. Let us Learn Kashmiri - Primer and Reader	Roop Krishen Bhat
5. Kashir Kitab-I	Roop Krishen Bhat
6. Kashir Kitab-II	Soom Nath Raina

DIRECTOR

CIIL (Ministry of HRD, Govt. of India)
Manasgangotri, Mysore - 560 007
Web site : www.ciil.org
Tel. 0821-2345000

Other Publications #

1. An introduction to Spoken Kashmiri	Prof. Braj B. Kachru
2. Spoken Kashmiri	Prof. Omkar N. Koul
3. Kashmiri Swayamshikhshak	Roop Krishen Bhat
4. Urdu Kashmiri Reader	Roop Krishen Bhat
5. Basic Reader in Kashmiri	M. K. Raina & Neelam Trakru
6. A Course in Kashmiri Language	Roop Krishen Bhat

These books can be obtained from the respective authors.

Printed and Published by **Sh. Shiban Dudha,** General Secretary, AIKS for and on behalf of All India Kashmiri Samaj from D-90, Sarojini Nagar, New Delhi-110023 Phone : 24677114 E-mail : aiksnd@rediffmail.com Printer : *Jeoffry and Bell Publishers, Printers Ph. : 65413585 Telefax : 22047667* ***Editor : Ratan Lal Shant, Managing Editor : Dr. R. K. Bhat***

Price : Rs. 30/-